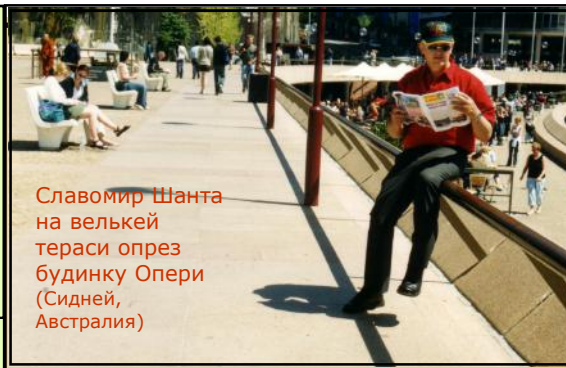


Руснаци у Швеце



Рок III, Чис.2 Май-Август/2004/May-August Vol.3, No. 2



Славомир Шанта на велькей тераси опрез будинку Оперы (Сидней, Австралия)



ШВАЙЦАРСКА

ТРОЙНЯТА ЛОРЕН, КАРОЛ И ЛАУРА ФУТО
НАПОЛНЄЛИ ДВА РОКИ

ПЕРШИ РОЧНИ ОДПОЧИВОК

У априлу 2003. року гласнік "Руснаци у Швеце" писал о тройнятокх зоз Швайцарскей, о Лорен, Карол и Лаури Футо. Того року нам було жаданє знова дац о нїх податки, а знагоди їх другого родзеного дня. По пар вичераних имейлох, до редакції сцигло писмо зоз даскелїма фотографиями хторе написала панї Меланка Олеяр Футо, мац тройнятокх. Преношїме сущни часци того писмо зоз хторих мож спознац яки интензивни живот маю шицки цо су у контакту зоз тима троїма пуканками.

...Нешка Вельки пятак. Мали зме госцох а варело ше рибов котлік. Майстор-кухар бул Мирон Фа. Зишли зме ше три фамилиї, ми як домашні (були зме у векшини), Мирон Фа зоз супругу Марчу и хлапцями Флорияном и Стефаном и бачи Дюра Паплацко зоз супругу Марчу. Папригаш бул смачни, гу ньому було и печеней риби, дзеци ше набегали и набавели, а ми старши ше наприповедали.

Неодлуга нашо дзивчатка буду мац други родзени дзень. Знова єден рок прелецел! Час нам виполное радосц и страх, шесце и брига, очи котри

би спали, дзецински шмих... Влєце 2003. року зме були 5 тижні у Коцуре. Час барз швидко прелецел а красни памятки остали. Преславели зме и 15-рочнїцу малженств 23. юлия.

У октобре 2003. року зме ше позбєрали и одлєцели за Орlando на Флориди. Нашо вельки дзеци Филип и Силви з несцерпєньом обчековали школки розпуст. А тоти наймладши? Та цо вони знаю? Дзе ше лєм зявїме та зме, углавним, у центре уваги. Думала сом же у Америки будзе иншак понеже зоз искусства знам же Американци

НЕМЕЦКА

Пише:
Серафина
МАКАЇ
Коцур

БАРЗ МЕ ЦАГА ГУ ДЗЕЦОМ, ДО МОЙОГО КОЦУРА

Чудна то судьба чловеца. Водзи нас през живот, руца до спокусох, а ми ше часто мирїме з тим же нам то так судзене, же то воля Божа. До того твардо прешвечена и панї Мелания Фил, народзена Чордаш у Коцуре. До швета, до цудзини рушела сама и жалосна, без пенєжу и знаня языка,

пошла до людзох хтори кедиш давно жили у Коцуре, а вєд мушєли отадз сцекац. Дакедишня сушеда ей родичох ю прияла до себе и помогла ей знайц ше у цудзим Швеце. Було то давно, пред вецей як триец роками. По неуспїшним малженским живоце, у хторим мала три красни дзівчата, зоз дому мушєла сцєкнуц, бо алкоголь и ту поробел зло, розрил ей тедишні дом.



Мелания Фил

- З початку ми було барз чежко самей у цудзини, але сом велько робєла же бим могла ту привєсц и своєю дзеци. Тото ми ше лєм часточно поспїшело бо сом могла привєсц лєм наймладшу Естер. Вона ту и до школи почала ходзиц. Було дакус чежко, бо

анї вона по немецки не знала, а анї я найлєпше. Але ту ми помог, велько ми помог мой терашні супруг Гингер. Вон зоз ню велько робєл. Познейше, о даскельо роки, поспїшело ми ше привєсц и Клару.

Предлужєне на 13 боку

У тим чишлє:

- ЛЕДВО ПОЗИТИВНА МАТЕМАТИКА 2
- ДІДО НАС УЧЕЛО РУСКИХ ОБИЧАЙОХ 8
- ПАПГАРГАЙОВО ПИСНІ НА АНГЛІЙСКИМ 16
- ПОЕЗИЯ, ЖИВОТ, ПОЛИТИКА... 21
- 15 РОКИ ДАРОВАНИ ОДВОЙКИ *** 23
- ГЕЛЕНКА НАДЬ У РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ФРАНЦУЗКЕЙ 26

Предлужєне на 14 боку



Пише:
**Ирина ГАРДИ
КОВАЧЕВИЧ**
Нови Сад

ЛЕДВО ПОЗИТИВНА МАТЕМАТИКА

Виполнено ше жадане векшини (озда?) демо-кратского жительство тей уж вищавеней и зосушеной жеми цо ше уж еден час вола Сербия и Чарна Гора, та нам ше (хто зна уж хторираз) врацела слаба надія же раз будзе лепше.

Ми, Руснаци, у тей держави дожили ище едну приемнось: член знова установеней Академії наукох и уметносьцох Войводины др Юлиан Тамаш, хтори уж вецей роки член Українскей академії наукох, избрани за ей председателю. Припознане вельке, и не лем йому, але и нам бо вон найвисши знаня и припознаня освоел праве преучуюци и творяци тото цо нас идентификуе як окремену народнось.

Правда, як и у першим случаю, нововибрани председателю Сербії Борис Тадич зочени зоз найглібшим проблемами у жеми и то не лем економским, свидоми же спектакуларне дацо добре не зроби бо ма вельо противнікох, так и академик Тамаш може буц "жертвени цап". Бо, Войводянска академия ма барз вельо противнікох – националистом зоз Сербії то ище еден знак же ше "Войводина сце одшипиц", або доказ "же, ни-а, ту, у Сербії народносьци владаю а не тоти чия держава, Сербии".

Але, ту уж пракса сцекац од конфликта з такима екстремним становисками. На менованю членох, а вец и руководителю союзного цела за обовязки спрам Трибунала у Гаґу котри судзи за воени злодійства на території буйшеї Югославії могло ше видзиц як ше шицки "вельки Сербии" отресаю од такей обовязки "зрадніцтва" видаваня своїх "патриотох". Ту ше войново злодіе ище, нажал, так тримаю та прето понад 70 одсто жительство Сербії не сце же би влада ані едного такого дала Гаґу. Та шицки героє руководици з тим целом дали Муслиманови зоз Санджаку, министрови за права меншинох, Расимови Ляичови. Як кед би Сербии були меншина, та праве министр за меншини най одлучуе. Но, тот министр задлужени и за людски права та – вец, гат, идзе якош така обовязка. Академик Тамаш заш уж член едней Академії, з трох академіюх достал препоруку а и 40 його уметнічки чи науково кніжки не за одручане. Гу тому, указал ше на вецей заводи же є порихтани повесц правду гоч вона важацей политики коле очи.

Наслов нагадуе ледво позитивни резултат, та кед ше од тих двох позитивних висткох однеє една до конца

негативна вец резултат знак питаня. Роби ше о тим же у "Руским слове", без сумніву најважнейшей националней институції котру маме на тих просторох, а и ширше, неришени проблеми ше заострую. Почало так же ше после снованя националних совитох шицких народносьцох (цо европски стандард), почало навелько инсистовац же би при шицких вони превжали и сновательну функцию над националним видавателним и информативним хижам. Тото и закон наклада зробиц по април идуцого року. До теди би ше и национални совити озда даяк уходзели. Затераз ище и їх статус не ришени, румунски ше розпадул и знова избрани, Руснаци тиж так пред вибором нового. Очевисне же їм були приоритети политика, не национални интереси. Як резултат политичней догварки Скупштина Войводины пренесла сновательни права на национални совити котри ше скоро виключно финансую з бюджету, цо их виключуе як можливих сновательох националних медийох.

"Рускословци", а з німа и словацки и румунски новинаре, поднесли вимогу най ствари пререже Уставни суд Сербії. Комушик ше так понагля та и скорей уставней одлуки и формованя нового Национального совиту Руснацох (бо ше стари розпадул) сце "розришиц" ствари. Од 18 членох Совиту як спорного снователя 11 задзековали, але остали вибрац нови Управни одбор, хтори вибере нового директора и нового редактора. Редакция своїх членох не дала (гледало ше од ней такой о тидзень то покончиц – у сред тих каникулох и тих процесох?!) а кед вони то не покончили, нововибрани (!) члени Управного одбору зволали схадзку и превжали робиц цо надумали. Уж кед ше понагляло зоз преношеньом сновательних правох чом ше понагля зоз новим Управним одбором, директором, редактором? Цо то тоти таке эле робя "Рускому слову" же их ше скорей розришеня такей ситуациї муши зменіц? Не могло ше то охабиц новому Совиту? Зоз седем гласами розпадутого Совиту избрани Управни одбор (о чіім легалитету пове и суд бо "Руске слово" поднесло таку вимогу) предводи зменени председателю Национального совиту Рафаил Русковски, а предшеда му Владимир Чакан зоз Дюрдьова.

Наздавайме ше же ше и тото по идуце явяне розриши и же конечно будземе мочи писац дацо красше.

Затераз лем можеме повесц: жита барз добре плацели, кукурица ше крашне указуе, а кед ест хлеба, озда будзе и живота.

ПОВОЛАНКА ЧИТАЧОМ ШИРЦОМ ШВЕТА!

Поволуеме вас же бисце ше, зоз новинку "Руснаци у швецех", вифотографовали пред даяким препознатливим обектом у краю, у жеми дзе тераз жице. Так як цо ше пан С. Шанта (фотка на першим боку) висликовал опрез самей Опера Хауз у Сиднею, у Австралії, наприклад. Значи, кед сце у Паризу, висликуйце ше як читаце новинку, а за вами видно Айфелову турню, або кед сце у Минхену и околини, знова можеце

вибрац дацо препознатливе, цо защитни знак Минхена, и пред тим ше вифотографуйце. Кед сце у Новим Садзе, кед сце у Нью Йорку, або у Коцуре, Лондону, Керестуре, кед сце у Шведскей, у Австриї.. Кажди варош и валал, кажди край ма цошка цо лем ЙОГО характеристика, його ознака. А з тим укажеме же ше новинки "Руснаци у швецех" можу найсц у каждим куцику тей жемовой кулі! За нас не постоя границі! Сliku пошліце на адресу редакції цо уписана на концу Гласніка або ю скенирайце и пошліце як атачмент гу имейлу (njevazni_email_teraz)

**Кед же жадаце видзиц
ШИЦКИ боки маґазина
"Руснаци у швецех" у
фарбох, а з вецей
фотографами як у самим
часопису, нащивце веб
сайт того маґазина!
Адреса:**

**http://
www32.brinkster.com/
rusmagazin/**

**Препоручце и другим най
нащивя тот веб сайт.**

И КЕД ВИСТАНЕМ ОД ЛЮДЗОХ ЦУДЗИХ...



ДЗЕ ТОТ КЕРЕСТУР

Музыка и текст: **Владислав Надьмитьо**
Шпи́ва: **Павле Паланча́й**

Я ходзим вшадзи, тамаль и тадзи
якашик сила ме ноши
там сом дзе писня и вино чечу
там сом дзе живот ше троши.

По цалим швецце слухам гудацох,
а при ніх надосц ше писе
але ше з руску писню и душу
у Керестуре лем жиє.

Вше кед ми придзе чежко на шерцу,
зайдзем до Керестура
у тим валале за чесни души
вше отворена капура.
И кед вистанем од людзох цудзих
а дзеку за писню страцим
я заш обрацим з друком на кочу,
до Керестура ше врацим.

Дзе тот Керестур цо о нім тельо
по швецце ти приповедаш,
цо то за место кед гвариш же го
ні за цо под небом не даш!?

Ша як не знаце, на штредку швета,
од нього шицко почина,
раз давно отадз випровадзела
мац моя свойого сина.

(рефрен)

Вше кед ми придзе чежко на шерцу,
зайдзем до Керестура...

або:

И кед вистанем од людзох цудзих
И дзеку за писню страцим
Я заш обрацим з друком на кочу,
До Керестура ше врацим.

Зоз друженьох з Надьмитьом
нам познати факт же, наисце, од
людзох цудзих дзекеди ше чувствує
вистати, то правда, але на щесце, дзеку
за писню не траци а то нам шицким
гаранция же виселенски циклус того
автора будзе, з рока на рок, ише
богатши.

Г. Колесар

На тих бокох уж було слова о тим же нам пар остатні культурни манифестації “Червена ружа” и “Ружова заградка” подаровали и даскельо незвичайни, специфичнейши композиції, хтори ше зоз свою некаждодньовосцу видвоюю зоз цалей музичней продукції у, поведзме, остатніх 30 рокох. З тей нагоди жадам указац на интересантни контекст композиції “Дзе тот Керестур” за хтору текст и музику написал **Владислав Надьмитьо**. Надьмитьо остатні дзешец роки жиє и твори под канадским небом, далеко од родного краю. И тот факт, незаобиходно, мощно уплївовал на його композиторски определєня и роздумованя. У остатніх 7-8 рокох на наших фестивалох виведзени вецей композиції того автора хтори ше директно або индиректно базує на виселенских темох, на носталгичних инспираційох. Од давна нам познати велї teraz уж народни шпиванки зоз такволаного “американского” циклусу, шпиванки хтори настали як духовни продукт Руснацох-виселєнцох пред 100 и вецей роками у Новим швецце. Зоз Надьмитьову творчу роботу, тот циклус будзе обачлїво преширени, а сам автор, найвиротнейше, по природи стварох, остане запаметани як найплоднейши композитор вше актуалних и дзечне слуханих шпиванкох на виселенски/носталгични теми.

Писні пошвецени нашим валалом то ніч не нове. Др Гавриїл Костельник, як автор, тото зробел у пар нагодох, после нього ше зявїювали и други авторы и наставали шпиванки пошвецени Керестуру, Коцуру, Дюрдьову, Петровцом (опатьце лєм прешле число “Руснацох у швецце” та на 7 боку найдзеце “Писню Коцуру”, наприклад) ... Були то писні за пригодни нагоди и, углавним, вше дзечне шпивани и слухани. Владислав Надьмитьо на XXII “Ружовой заградки” мал власну композицію под насловом “Дзе тот Керестур” хтора зоз свою идею у

подполноски подарована Рускому Керестуру. Треба повесц и тото же автор Надьмитьо, у рокох перебуваня у Канади, буквално примушени писац и стихи понеже, пре оддалєносц, не ма можлївосц детального увиду до поетскей продукції або до частих контактох зоз авторами текстох за композиції у Старим краю. Так ше вон зявел, и у тей нагоди, и як автор текста за спомнуту композицію. Гоч є повокації не поета, интересанти факт же и у тей, а и у предходних своїх поетских творох за потреби композиційох, дал незвичайни поетски рїшеня, швижи и упечатлїви поетски слички хтори, з пар поцагами, фантастично малюю портрет, поведзме, Керестура, визначел характеристики по хторих ше Керестур и паметал и будзе ише длуго паметац. Занавше.

Повед бим же тота писня, на сден способ, и свойофайтова гимна Керестуру. Не класична гимна, поетски твор як цо то написал Костельник у писні “Керестур”:

Шак Керестур – руска слава!
Дваецц езром мац и глава!
Дзеци свойо розсипани
Вон под свойо кридла збера –
У далекей цудзей страни
Вон Руснацом *дом и вера!*

але у Надьмитьовой писні гимничносц мож почувствовац у пар строфох, кед на питанє же дзе то тот Керестур автор одвитус:

ша як не знаце, на штредку швета,
од нього шицко почина..

Кельо вельо поведзене у тих пар словох о Керестуре! Таке Керестуру, кельо паметам, по нешка ніхто не повед.

Надьмитьо за свою носталгичну судьбу ма лем сден лік – Керестур. Тото ясно гутори зоз стихами:

Вше кед ми придзе чежко на шерцу
Зайдзем до Керестура..

НОВИНИ ЗА РУСНАЦОХ У ГОРВАТСКЕЙ

Приємне несподзиване ушлїдзело у цеку юния кед преїт интернета до нашей редакції "прилецел" еден прикладнік публикації под назву "РУСНАКОВО КЛАСКИ". Зоз импресуму зме дознали же то новинки Руснацох у Републики Горватскеї хтори почало видавац тамтейше дружтво "Руснак". Було то перше число їх гласніка за членох и симпатизерох спомутого Дружтва. У списку Редакції того виданя записани тоти мена: Главни редактор Люпка Сегеди Фалц а члени Наталия Гнатко, Еугения Врабец, Владимир Тимко, Томислав Мишир, Нада Шарик-Уйфалуши-Баїч, Татяна Дїтко, Мирослав Костелник и Мария Хома.

Новинки маю 16 боки А-4 формату на хторих уводни тексти до виданя з боку главного редактора и прилоги сотруднікох. З тих написох ше дознава вецей о сущности идеї и потреби же би ше таке видане у Горватскеї завело и ширело, а ту и даскельо пригодни тексти як и поетски прилоги школярох и старших авторох. Як авторе прилогох ше явяю: Люпка Сегеди Фалц, mr. sc. Нада Баїч, др. Иван Балта и учителька Мария Хома, а поетски и кратши прозни прилоги приложели авторе Еугения Врабец, Мирослав Костелник, Иван Муйсюк (Румунія) и Нестор Репела (Польска) як и школяре Даниела Дудаш, Зденка Монар, Драгана Гарди, Мануела Дудаш и Марко Тунич.

Заинтересовани, а окреме виселенци зоз Говатскеї, можу направиц контакт або послаца свойо прилоги, предклади, фотографії, малюнки та и финансїйну подпору за тото видане и друге на адресу:

DRUŽTVO RUSNAK

32 229 PETROVCI

BANA J. JELAČICA 1

Republika HRVATSKA

Преношїме три тексти зоз новинкох "РУСНАКОВО КЛАСКИ" же би читаче голем з часци здобули увид до идеї того виданя.

РУСНАКОВО КЛАСКИ KLASJE RUSNAKA

Novini Rusnacoh u Republici Horvatskej Rok 1, č. 1, 2004. – List Rusina u Hrvatskoj God. 1, br. 1, 2004.

РУСНАКОВО КЛАСКИ

Руснаково класки, то слово оцово, У браздох чарней жеми богати зрею. Стороче и треце ту Руснаци жию. На столе святочни парток червени. А пришли вони з далекеї Горніци кадзи им друзи драгу указали. Одходзел Руснак за цеплим небом винайсц дзецом польо зоз билим хлебом и очувац виру, слово Руснаково.

Крочаї чежки, драга длугока, вше далей од жридла

Лїпова чаканка з бокох драги на привит им квитла.

А док уж Руснак не будзе тим польом ходзиц

Сушаци класки ту буду зрец и родзиц.

Керчел Руснак леси, мочари висушел

и богатство створел, прето ту и рушел.

Люпка Сегеди — Фалц

ПРЕЦО ДРУЖТВО "РУСНАК"

1919. зишол ше у Новим Саду Конгрес югославянских Руснацох. Його цель бул: "понеже ше нашли у новой ситуації, после роспадованя Аустро-Угорскеї ушориц одношене у обласци язичней политики".

Конгрес препоручел же би ше керестурски диялект вжало як основу литературного языка хтори надалей будзе обовязни за шицких Руснацох (Русинох) у Югославїї. И так то одпочало. Не место, лепше повесц не час тераз о тим. Шицки ми, а требало би, же знаме о тим и вецей як би ше ту могло вириповедац. Слово о тим же ше и ми нешка, 2003. року, 84 роки познейше од отримованя Конгресу нашли у истей ситуації - розпадла ше СФРЮ, створена Република Горватска и ми ше нашли у новим намаганю, а то **зачувац** тото цо нашо, наш **национални идентитет Руснацох — Русинох**. За тераз и тераз то най будзе едина намагане и едини цїле снованя дружтва Руснацох у Републики Горватскеї.

И не шме нас буц ані ганьба, ані ше не маме кого бац, бо ми маме аж и длужноц зачувац тото цо нам нашо предки, а уж и ми сами, створели. Не можеме ше бориц процив того чому ше не можу процивиц аж и векши народи, цо не може нїхто зопрец, цо идзе и чече саме по закону пременки, але зме длужни процивиц ше насилному зацераню, меняню, одніманю нашого и наруцованю цудзого.

И даскельо твердзена мудрих науковцох:

Др. Юлиан Тамаш:

"Кочиш виводзи заклочене и понука хипотези же руски язык може буц найстарши живи вираз стану славянскеї язичней заедніци скорей диференцияції на восточну и южнославянску заедніцу и скорей националних славянских язичних диференцияцийох"

Ґуставсон:

"Можеме твердзиц же руски язык полноправни славянски язык и же неосновани дефиниції хтори му приписую статус диялекта"

Др. Еугения Барич:
"Пре тоті причини, а найвещей пре сами лингвистични факти, ми ше находзиме у рамикох русинофилского похопйованя Густавсона и руски язык третираме як стандаризовану руску бешеду карпатского ареала припознаваюци му аутохтоноц."

Прето Дружтво "Руснак"

Люпка-Сеґеди Фалц

ГОДИНИ ПЕСТОВАНЯ РУСКОГО ЯЗЫКА У МИКЛОШЕВЦОХ

Настава пестованя руского языка и культуры у Миклошевцох ма длугу традицию. Нешка, руски язык хтори ше одвива по Це-моделу, факултативно виучую 24 школяре. Модел Це облапя пейц години тижньово, од хторих три предвидзени за руски язык и литеретуру, една за музичну и подобову культуру, а една за историю и географию. Школяре подзелени до трох комбинованих ґрупох. У першей ґрупи школяре 1. и 3. класи, у другой ґрупи школяре 2. и 4. класи, а треца ґрупа заедніцка за шицких школярох од 5. по

8. класу. Школяре на наставу приходза два раз тижньово у пополадньових годзинох. Од марца 2003. року наставніца им Мария Хома, професор руского языка и литературы.

Тих дньох, учителе и наставніки «бомбардовани» зоз рижнима виданями нових учебнікох, та муша добре роздумац за хтори ше одлуча. Праве од тей їх одлуки завиши можлїви лепши успех школярох у идущим школским року.

Цо о тим можеме повесц ми, учителе руского языка? Вчера ше ми питала една наставніца зоз математики чи и ми "водзиме войну" зоз учебніками. Гварела сом ей правду: "Ми не маме таки проблеми як ви, ми ані учебніки не маме. Нашо проблеми цалком иншаки, а глаша: Як дойц до учебнікох?" Нажаль, за нас то найболяцша тема, бо знаме же нашо школяре найвироятнейше ані шлїдуючого року не буду мац нови, сучасни учебніки.

Хто тому виновати? Виновнікох даремно гледац, лем ше треба наздавац же у чаше видаваня нових руских учебнікох у Горватскей, у Миклошевцох ище будзе руских школярох хтори годни зоз нїх учиц.

МХ

КАНАДА

КСЕНИЯ И ИВАН ПЕТЮХ: ЄДЕН БОГАТИ ЖИВОТ (3)



Пише:
**КСЕНИЯ
ПЕТЮХ**
Коквиглам,
Канада

ГЛІБОКО ПОЗНАЛ ДУШУ ШКОЛЯРОХ И КРАЯНОХ

- Штирме браца з фамилиї Петюх, кажди на свой способ, пошли 'до швета'
- Понеже ше не могол уписац на студії електротехніки, Иван ступел до просвити - закончел за рок Учителську, а потим закончел и Висшу педагогийну школу як други у рангу
- Радосц у дзецех, а потим и у успехах унукох, були вельки стимулс за Ксению и Ивана же би витримали у борби зоз бурями хтори живот на нїх, дзекеди, наганял

Оцц Иван Петюх бул з околїска Дрогобицу, мац Ана Масловский зоз Літини а до Босни ше преселели 1910 року (мац теди мала 4 роки). Мац му барз бистра, з добру меморию, любела вше читац рижни религиозни кнїжки, та рижни часописи. Иванов оцц умар неодлуга як ше и побрали, мал астму.

Петюхово мали штирох синох: Иван бул найстарши, вец бул народзени Йосип, Данко и Михайло (Михас, Мишо). **Йосип и Данко** були авто механїчаре и кед 1956. року ишла перша екскурзия до Австриї, обидвоме пошли же би ше отамаль не врацели дому. Нашли роботу и кед назберали пенезу, на ладї одпутовали до Канади. Змесцели ше у Хамилтону. Збуло ше же, несподзивано, Данко умар пред єдним дутяном, думало ше же то од инфаркту. Йосип ше кус познейше оженел зоз Канадянку и мали два дзивчата але их Йосип не научел по украински. Старша учителька а младша студент. Бабуня ещи у нїх та не може ані з невесту, ані з унуками бешедовац.

Наймладши Иванов брат **Михас** у нас закончел учителську школу (бешедовал зомну по руски) и рок робел у

Трнополю коло гайзибанскей станїци. Кед ше врацел з войска (служел у Сомборе) оженел ше з Украинку з Приедору и ведно робели у Камичанох. Обидвойо позарядово закончели Висшу педагогийну школу у Петринї. Народзела ше им дзивка Ирина и потим син Игор и неодлуга цала фамилия (1977 року) пришла до Канади, гу братови Йосипови. О єден час дознали же у Едмонтону гледаю роботнікох та ше там преселели. Михас робел на услужних роботах, а Ана робела у предавальнї, потим як учителька, а на концу достала роботу у банки цо и тераз роби. Ирина закончела висшу економску школу и одала ше за лікара Украинца, а Игор дипломовал фармацию и роби як апатикар у шпиталю. О єден час вибудовали красну хижу, Михас купел вельки камион и машини за дробене шлюнку та пририхтуе материял за асфалтоване драгох. Ма свою фирму, секретарку и 8 роботнікох. Робя и водне и вноци, лем у моцней жими и на вельки швета ставаю з роботу. Вжиме одходза до купелї Яспер, пар раз були на Гавайох, на Бахамских островах и у Доминиканскей републики. Ана була трираз у Босни, дзе ей у Приедоре жие мац, а Михас бул двараз.

ГОЛГОФТИ ІВАНА ПЕТЮХА

Іван Петюх народзени 28. августа 1926. року у Камичанох (то валалчик з розруцанима хижами, 2 км од Козарцу), при самей гори Козари. Петюхова хижа ше находзи на едним нїзшим брещку, еден бок брещка бул барз добри за спущоване дзецох на саночкох. Недалеко од їх обисца були лем даскельо українски хижи (Лецак, Лепкий, Крупенко).

Іван по законченю IV класи основней школи пошол до Вараждину до франсвацкей класичней гимназії. Ту пришол под патронатом тедишнього владики Дионизия Нярадия. Здогадовав ше же з нїм ведно там були и коцурци Янко Надь (погинул у войни) и Д. Фекете. Дзешка у VI класи питали ше му чи ма дзеку постац пановец а Іван гварел же не ма, же то обовязки хтори би вон не могол сполньовац. У чаше кед бул у VIII класи, шицких зоз VII и VIII класи премесцели до Загребу дзе предлужели наставу у будинку всеучилїща а источашне достали униформы, мали вежби и пририхтовали их за войну. Кед ше партизане приближовали гу Загребу, подзелели их до групох и рушели пешо з воєну опрему, як и вельке число Загребчаньох, у напраме австрийскей граніци. Драга була чешка, неизвесна, спали дзе сцигли, а з авиона була часта штрельба по їх формацийох. Іван достал свидоцтво VIII класи але го у драже подар же би як документ не було найдзене при ньому. Обещане им було же их превежню Английци, а придали их партизаном.

Ту ше Іван нашол зоз братом Йосипом але як ше розишли вецей го не могол найсц. Знова по истей драги врацаю ше назад, гладни и смядни по велькей пекоти. Кед преходзели през даяки валавчик та им жени з двора руцали хлеба. Так сцигли пешо до Београду, ту их змесцели до терховних вагонох и на нїх Іван сцигнул до Русії, до лагру Молотовск недалеко од Архангелску, як “зарабенїк”. У драже достал диярею цо го барз вимучело. Такой потим у лагре мал запалене коло плюцох, вицагли му даскельо шприци води и бул змесцени у лагерским шпиталю, а ошлбодзени од роботох по велькей жими. После даскелїх випитованьох НКВД-а и по вецей як 10 мешацох препровадзених у лагре, Іван пущени дому. З восним провадзеньом сцигнул по югославянску граніцу (вояк го притримовал кед понагляли бо не мал моци ходзиц), а вец предлужел сам путоване по дом. Так сцигнул до Козарцу на гайзибанску станіцу та зашол до свогого дїда Масловского. Іван шицко того описал и думал друковац як свой животопис, але пре хороту не сцигнул того и витвориц.

Кед ше Іванови здраве дакус zlepшало пошол до Загребу винац дупликат свидоцтва VIII класи але го не могол достац бо “прешол час видаваня, док вон бул ещи у Русії”. Була то одлука самого секретара школи, найвириятнейше. Іван бул одбити прето же бул у їх войску концом войни. Пре тот факт Іван ше не могол уписац ані на еден факултет (жадал предлужиц студії на електротехніки), а не мал ані младежску характеристику цо ше теди тиж гледало. Уписал ше дзе могол, до Учительскей школи у Сараєве, до IV класи. У януаре 1947 року закнчел Учительску школу и ступел на длужносц учителя у ОШ у Сличкей хтора не робела од початку войни. Концом того року одходзи до ЮНА. По одслуженю воєного року роби дакус як



Іван Петюх на години физики (1953/54)

учитель а вец 1950 року одходзи на Висшу педагогїйну школу хтору закончел 1952. року як други у рангу за цо є окреме наградени. Од 1952. року робел як наставнїк у гимназії и Учительскей школи у Биселїни дзе преподавал предмети хемію, физику, математіку и латински.

Року 1955. преходзи на роботу до Учительскей школи у Бая Луки. Попри рядовой настави активни є у позанастановних активносцох у рамикох фото, мото и радио-аматерскей секції. Активни є и на уровню вароша, у Секції за национални одношеня, у Дзецинским шпиталю, Народней библиотеки и Доме школярох. Року 1965. порушал иницијативу за сноване Совиту за культурно-просвїтну діялносц Українцох, зоз шведским у Бая Луки. Совит барз уплївовал же би ше обновело наставу на українским язїку у школах дзе вони жию, теди порушана и организована робота емисії на українским язїку на Радио Бая Луки и дати значни порив роботи культурно уметнїцких дружтвох хтори уж пред тим були основани, а основани ище даскельо нови. Прилапена була и задумка о уклучованю до лагерованьох младежи та таки сходи, окрем у САП Войводини, потим отримани и у Прняворе, Бая Луки и на Козари.

На основи своєї роботи вибрани є на место совитнїка за наставу хемії у Педагогїйним заводу Бая Лука 1969. року. На роботи у тим Заводу є и пензионовани 1988. року. За роботу у органах СО и МЗ Росулї доделена му повеля Бая Луки 1985 року.

ФАМИЛИЙНИ ГОБИЇ

Іван любел робиц, як коло нашей хижи, так и у мацери на валале. У мацери уживал робиц зоз пчолами, знал стануц опрез кошнїцох и провадзел пчоли як ше врацаю зоз чешким поленом на ножкох. Терен бул барз добри за пчоларене бо там було вельо овоцових дрєвкох, багрени, ліпи, польского квица... Було меду надосц и за нас, и подаровац приятельом а и за предай заинтересованим. Іван робел и други роботи: покошел траву з ручну косу, зберал шено, поорал заграду з мотокултиватором, вешенї зберал овоц та познейше пекол паленку. Були то весели часи.

Фотографоване му було тирваци гоби: на путованьох зазначовал шицки подїї, красну природу, шицко цо зме робели коло обисца, збуваня у фамилий и родзинох.

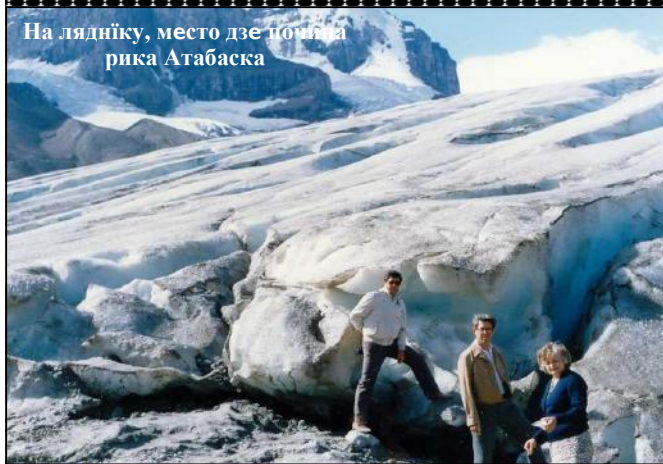
Приход до Канади нам пременел способ живота, та и сами гобиї. Окреме у Ванкуверу Іван найвецей часу препровадзал при компютеру. Любел читац висти зоз преси зоз нашего краю, дзекеди нам пушел шпиванки коцурских чи керестурских гудацох. Написал о присельованю Українцох зоз Галиції до Козарцу, хтори фамилийи були перши приселенци, на яки почешкосци наиходзели, як жили и цо продуковали. Досц дознал и од своєї мацери бо вона, теди уж 96 рочна, добре познала велїх людзох. Чкода же з тим скорей не почал але, док робел та о тим не думал, под час войни ані тельо, а у Едмонтону зме мали други обовязки.

За себе можем повесц же ми робота у заградки з квецом була наймилша. Шицкому сом ше радовала – од перших подшнїжнїкох, та крокусом, ружом та по остатнї ешеньски ружи. И заградку сом пестовала, мала сом вше у змаржляку своєї желєняви аж по конце жими. Преробок овоци, цацзене рижних овоцових юшкох було мойо задовољство хторе сом не препущовала случаю.

Инакш, любели зме путовац, нащивїювац испознати краї, упознавац людзох. У свой час обишли зме велї красни места у Босни и Горватскей (Лакташи, Скендер Вакуф, Стрмац, Яйце, Запрешич, Кумровец и Рогашка Слатина, Крапински Топлицы, Сараєво....). Фамилийни летованя зме мали у вецей нагодох у Пакоштанох, Бристу, Дубровнику, на Пелешцу, Герцег Новим, Игалу... На велї заводи зме путовали и до иножемства, до Минхену, Трсту, Салцбургу и Бечу, до Братислави, Брна и Праги, до Будимпешти, Львову, Ленїнграду, Москви и Києва.

Року 1974. Нащивели зме и Канаду, були зме у Йосиповой

На лядніку, место дзе почина
рика Атабаска



фаміліі у Хамілтану. Йосип і Джойсі теди дастали першу дзівочку та було кресцене і я була кума малей Катаріні. Мали зме теди барз велі интересантні стретнуца з рижніма людзмі. Йосип нас одвезол і до ЗАД до єдного валалчыку за Детроітом дзе жил мой братняк Рагаї, видзели зме бачиков гроб а потім нас одвезол до андвоей шестри у самім Детроіту. Мали зме теди і длугше путоване по Канаді: од Хамілтану зме пошлі гу Норт Бєю, та на Кірккланд, Капускасінг, та спрам Ніпігону, та коло озера Суперіор, Садбара і назад до Торонта і Хамілтану.

І 1989. року зме зме булі у Канаді, перше у Йосіпа і його вкендіці на озеру єден тідзень, а потім зме пошлі до Едмонтону, до Міхаса і його фаміліі. Велі стретнуца, нові познанства, нові краі... Медзі іншїма, нащівелі зме і место Модера дзе веліка метална пісанка як памятник, а там і музей у хторім єст макеті церквох, слікі святых і владікох, кніжки, вишивкі, поштово маркі сербскі, горватскі, чарногорскі зоз 1918 року ещі... Єдней соботі зме булі на окреімнім вилету: пошлі зме спрам Ясперу дзе прекрасні каньон рікі Маліні, вецей озера, та вичні ляднік (гледчер) пред вами цала гора як зоз ляду хторі ше топі, розпущує, і ту почина ріка Атабаска. Пошлі зме на место дзе почина ріка Саскачеван, та потім спрам Банфу і Калгарія і оталь дому.

НАШО УНУКИ

Ту у Ванкуверу, у Коквітламу найстарші Іванков сін Роман почне ходзіц до VI класі, Аня до V, а Івасек до III. Ходза до англійскей школы бо ту нет українскей. Шицкі трійо ходза і на годзіні клавира. У школы уча вельо меней як цо ше учело у Бая Луку або у Коцуре. Першіраз прешлого року почали і неурядово годзіні мацерінского языка на хторі вони ходзели і научели читац і писац по українскі, як і вецей пісньочки.

У Едмонтону найстарші Сашов сін Борис почне ходзіц до VI класі, Матей до V, Дарія до II класі у українскей школы, шицкі трійо бешедуя українскі, горватскі і англійскі. У маю мешаю 2003 року у Е д м о н т о н у отримані фестивал фолклорних групох н а х т о р і м участвовали шицкі трійо, а отримані і концерт за початнікох у граню дзе Матей і Борис грали. Пар роки ше отримує фестивал фолклорних групох зоз южней Алберті у Калгарію дзе



ЕДМОНТОН

У Едмонтону зме пребулі три роки. Варош розпрестарти на ровніні, а през нього чече ріка Саскачеван. Коло рікі єст вецей паркі до хторих приходза млади і старші особи не лем преходзіц ше по воздуху але дзекеді принешу і єдзене і ту препровадзаю цали дзень, лебо пополадне зоз фамілію і пріятелями. Єден з едмонтонскіх паркох достал мено по скорейшым председателюві Едмонта хторі бул Українец, по презвіску Гавреляк, та ше і парк вола – Гавреляк парк. Влеце ше у тим парку отримує Мултинаціоналні фестивал "Heritage Days" дзе приселенці зоз веліх жемох швета презентую свойі обичаї, культуру, народні танці, єдла.

Едмонтон ма коло 800 тисячі жительох. Од того 189.000 ше рахую як Українці. Понеже перші Українці населели Алберту пред 110 роками, добре су організовані, не лем по векшых местах, але і по валалох і фармох. Маю свойі садочки (оводі), школы, музеї, хори, оркестрі, велі танечні групи, радио емісії, новінкі, а у векшых местах програму на ТВ. Пред Парламентом поставені памятник першым українскім піоніром, а памятник гладомору пред будінком општіні. У Едмонтону єст 9 українскі грекокатоліцкі церкви і 5 українскі православні церкви.

участвовали коло 80 групи. Борис освоєл два златні медалі, а Матейко стріберну і златну.

КРАСНІ ДОЖИЦА

Як перше і паметліве красне дожице то було уселене до нашей нововибудованей хижі. Мали зме надосц места, як за фамілію, так і за госцох, а велі пребували у нашім доме.

Не можем заобісц шесце кед наш старші сін Александер доставал у Загребе диплому електрїнженера. Тота сліка ми і тераз пред очмі.

У Канаді зме мали окреімну потіху і радосц у наших унукох. Їх "концерт" у школы, под руководством пані учителькі Оресті, бул прекрасні а вони – Матейко, Ана-Марія, Борис і Роман, пооблекані у вишиваных кошулькох, як кведікі, танцюю і шпівваю.

Дипломованім студентом з рижних факултетох у Едмонтону придавани дипломи у сали хтора ше хасновала лем за значнейші, шветочні нагоди. Медзі векшым числом дипломцох находзі ше і наш младші сін Іван хторі доставал диплому електрїнженера. Учене коло трійох маліх дзецох і обовязкох у будінку дзе бивали, бул насправді успіх. Предлужел зоз усовершованьом і достал диплому магістра електротехнікі.

НЕПРИЄМНІ ПАМЯТКИ

Живот нам принєсол і неприємні, чежки памятки. Єдна з таких памяток то і трешене жеми. Стрешем ше і тераз кед нараз чуєм необчековані, моцнейші звук, та гоч то і моцнейше дуркане до дзверох, лебо кед даякі предмет спадне у блізкосці.

Чежка памятка було і одходзене т.є. напушоване нашей полней хижі, до хторей уложене вельо труду, роботи, велі радосці, а одходзели зме зоз надію же ше ту ещі дараз враціме.

Страшна була вистка хтору сін Іванко, кед ше врацел зоз шпіталоу после Івановой операції, през плач ледво вивовед "Татові вецей нест помоці!", як і чежки дні і ноці хторі ушлїдзели, не годна сом нігда забуц.

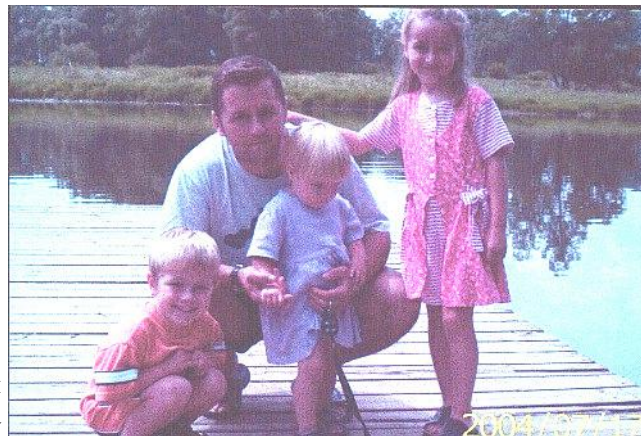
(Закончене)



Пише:
**Гавриїл
КОЛЕСАР**
Киченер,
Канада

ДІДО НАС УЧЕЛ О РУСКИХ ОБИЧАЙОХ

- Діда нас учел и наганял и по руски бешедовац але, у сербским окруженю, не мали зме условия за активне хаснованє языка
- Живот у Израїлу бул вецейністо хасновити – учел сом гебрейски, упознал сом жем и людзох, робел сом и добре заробел...
- Путованє на авту од Онтария по Калифорнию и назад було неповторююца авантура



Златимир Папуга зоз дзецми, юлий 2004

Вецейраз було слова о рижних незвичайних стретнуцох медзи виселенцями, односно, кед живот вирезировал же би ше Руснаци стретали и там дзе найменей обчековали, наприклад. Не верел сом же ше и мне таке дацо случи.

Пред добрим роком сом почал робиц у терашней компанії и уж перших дньох сом замерковал едного молодого човека хтори под час павзох вше водзел главну бешеду, прицаговал увагу и мал сом упечаток же ше позна зоз шицкима у компанії. Перших дньох як зме почали робиц даедни од нових роботнікох положили свойо ланч-торби на його стол и тот челеднік их одноставно преселел на други, не допушюючи же би "його стол" бул превжати од якишик ту нових роботнікох. Подумал сом, патраци на нього, же то еден з тих ту домашніх Канадянох хтори тримаю же, першенствено, шицко їх, та аж вец и других. У погону, о пар дні, еден з партнерох ми гварел, кед чул же сом зоз "бувшеї Югославиї", же ту ест вецей таких як я, та спомнул пар мена медзи хторима сом препознал и мено "Златимир" хтори тиж з Войводини. Кед ше машина цошка погубела, пришол нам помогнуц праве тот млади челеднік з початку приповедки и, кед му партнер наруцел же сом зоз Войводини...вон ше обрацел гу мне прегварел по сербски:

- И ја сам из Војводине, рођен сам у Новом Саду!

После пар узвичаєних фразох, вон пошол а ја остал роздумовац

"Златимир... з Нового Саду... га, даяки Словак або Лала...".

Прешли добри мешац и пол. Робело ше интензивно а Златимира сом ту и там видзел коло машинох бо робел як сетап майстор. Док зме, раз, робели вон наишол и у преходзе ше ми опитал же цо сом то робел скорей, у Новим Садзе. Я предлужел робиц але сом му почал пояшньовац:

- Гм, па, знаш, радио сам 24 године као новинар... углавном у "Руском слову", то ти је издавачка кућа на русинском језику, ја сам Русин по националности...

Вон ше нагло обрацел гу мне и гласнейше виповед:

- Па и ја сам Русин!

Шицко сом обчековал але таке не! На хвильку сом престал робиц и влапел сом ше за сламку - опитал сом ше му най ми пове презвиско.

- Папуга! Златимир Папуга!

Тераз ми було јасне. Не познате ми же би таке презвиско мали Срби, або Словаци, а знал сом вецей особи спомедзи Руснацох з тим презвиском.

Далей уж ишло шицко як спада. На павзох зме ше збешедовали, на ширше појашнели одредзени релацији и порадзели же ше најдземе дакеди у шлебодним чаше. Же зме ше не стретали потеди допринес, випатра, и факт же вон бул член вирскеј заедници назаренох у Киченеру и рушал ше углавним у їх окруженю. По руски разумел, могол без почежкосцох читац кирилку, але бешед му ишла чежше. Оцец му Руснак але мац Словачка и його мацерински јазик словачки.

О кратки час сом ше нашол у обисцу Папугових на догвареној розгварки. Тато Златимир ше перше остарал же би дзивчатка Селин Анастасия (5) и Ебигейл Никол (1,5) та син Нетенел Јан (3,5) пошли до својеј хижџи и организовал им даяке бависко а ми потим почали приповедку о фамилии Папугових.

СРИМСКИ КОРЕНІ

- Мой дідо Микола Папуга, а то значи и цала фамилия, походзи зоз Петровцох у Срме, такой при Вуковаре. Кед ше упознал зоз свою будуцу супругу а познейше мою бабу, а вона була зоз Падини у Банату, полу Словачка а полу Немица, вец одлучел же ше преселя до Београду дзе могол робиц як инсталатер зогриваня у тедишні час, 30-тих рокох прешлого вику. Медзитим, 6. априла, под час бомбардованя Београда, вони мушели сцекац зоз першим дзецком хторому теди було лем 2 тижні. Дзечочко положили до древеденого фурику у хторим ше дрляло малтер на будовалішох и так прешли мост хтори бул о кратши час бомбардовани. За собу прицагли и едну бициглу хтору сом од нього нашлїдзел як його најстарши унук по Папуговим боку. И тот бицигла служела ише досц длуго а кед сом ю уж не могол оправиц, ја ю до

конца розтресол.

Од нього сом вельо того научел, окреме о руских обичайох. Вон о тим наисце дзбал. Учел нас и по рус-ки бешедовац але, у сербским окруженю, ми не мали условия за активне хасноване языка. Я розумим шицко по руски, але ми чежко бешедовац бо не мам у тим досц пракси, як бим повед. Кед бул Крачун, наприклад, ми знали же од нього не достанеме ніч кед зме ходзели по шпиваню – кед не будземе шпивац або винчовац по руски.

Дідо Микола, потим, жил у Панчеве а вец ше преселели до Падини дзе достал роботу и накупели жеми. Там остал зоз бабу до конца живота. Дідо бул єдини Руснак у општини. Кед бул попис жителства та на велькей табли, дзе були резултати попису у општини, писало: Русин = 1. Мой оцц Яно народзени у Падини, а оженел ше



Златимир (ліво) и його брат у Єрусалиме

зоз Сремицу, зоз Словачку зоз валалу Луг. Так же я анї не можем легко одгаднуц же цо сом: народзени сом у Новим Садзе, мац ми Словачка, оцц Руснак и дакус Немец...

Кед умар, дідо Микола мал 28 унуки. Дідо мал двох синох и три дзивки. Мойо родичи мали шесцero дзеци. Єден брат ми умар. Спомедзи нас, наприклад, мой брат Штефан жиє у Мадярскей дзе є оженети, брат Мирослав жиє у Новим Садзе и роби як приватнік а младши брат Ярослав роби ведно зоз нїм. Шестра Вера жиє у Београдзе.

ЖИВОТ НА БЛІЗКИМ ВОСТОКУ

- Познате ми же ши ше, у младших роках, нашол и у Израїлу?

- Два шестринїци моєй мацери жию уж 20 роки, илегално, у Израїлу. Власци за нїх знаю але их, понеже су назарени, не рушаю. И я пошол по тей



При Ейлату на Червеним морю (1996)

линии, з їх помоцу, жадал сом научиц гебрейски и видзиц тоту жем. Там сом досц робел и добре сом заробел. Рушал сом ше през Израїл, од сиверу, од Гаифи, преїг Тел Авиву, та по Ейлат на египетскей гранїци, на Червеним морю. Бул сом и на йорданскей гранїци. Жадал сом видзиц як то випатра держава широка 68 а длугока 460 километри. Бул сом там илегално, после того як сом там пошол до нашиви, єдноставно, остал сом робиц. Бо, хто не приме їх виру, тот не може достац їх державянство. Медзитим, мудро толерую тих цо там перебуваю илегално, кед здобуду довирие до нїх. У єдней нагоди на работи сом спаднул зоз крова, досц сом ше побил, требала ми медицинска помоц. Не мал сом здравствене осигуране, але вони нашли способ наоколо, преїг познанства, обезпечиц медицинксу помоц и мал сом шицки ліки и допатранє. Их обезпеченє на аеродромах барз добре и кед сом ше у єдней нагоди врацал вони уж знали надосц о мнє и такой ушлїдзели питаня же прецо сом пришол до Израїлу, та прецо сом учел їх язык, а я ше им опитал: “А чи то забранете?!” Питали одомне даяке телефонске число, преверели барз швидко и такой ме пушцели далєй, не отвєрали ми анї єдну торбу.

- Дзе ши стретнул свою супругу Олгу?

- После братовеї шмерци родичи остали зоз младшим братом та поволали мнє, брата и шестру же бизме ше врацели зоз Израїлу. Олга, хтора канадска державянка, пришла праве теди до Румунїї, на свадзбу єдного приятеля. Я ю потеди нїгда не видзел а моя нина Ана Палугова ме

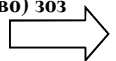
замодлєла же бим провадзел Олгу на драги. Мнє ше баш анї не ишло там на свадзбу але кед сом видзел же би Олга мушєла путовац сама по гайзибанох и хто зна як, пристал сом. Потим зме ше дописовали, стретли зме ше пар раз, заручели. Року 1997 зме ше винчали у Новим Садзе и о 7 мешацї сом достал папери и пришол сом до Канади.

Златимирова родичи, оцц Яно и мац Анка, були у нашиви його фамилии од початку 2004 року та по половку юлия мешаца. Задовольни су з тим цо видзели, прешвєчели ше же їх найстарши син зоз фамилию створел сигурне гнїздо у Канади.

Велї познаю Златимира але не шицки знаю же є невилїчиво залюбени до воженя добрих, моцних автох и до упознаваня природних красотох крайох през хтори путє. Я дознал за тоту його любов теди кед ми ше у єдней нагоди опитал чи бим пристал у цєку 10-12 дньох вожиц авто од Киченєру по Калифорнию и назад. “Нет теорїї за таке!” – бул мой найкратши одвит. На тото ми вон гварел же 2002 року мал таке путованє, же то була драга за вельке уживанє, цошка неповторюєцє. У нашєй розгварки зме надосц бешедовали и о тей драги през Америку, удало нам ше склопиц мозаїк тей 12-дньовеї авантури. Опис того путованя друкуюєме, паралелно, и по анлийски понеже велї поняца и термини буду так блїзши и нашим читачом-предплатнїком зоз ЗАД хторим руски язык “слабша страна”.



У нашиви Кафернауму - Златимир (на право) зоз оцом Яном, братом и шестру



TO SEE THE UNTOUCHED NATURE IS A WONDERFUL FEELING

Everyone working afternoon shift in Stack-A-Shelf knows Zlatimir Papuga, setup machine operator from Technical Support Group. But, not everyone knows that Zlatco loves driving good cars and discovering beautiful nature in areas where he drives. I wouldn't know anything about this his particular passion until one day he asked me: "Would you drive to and back from California in 10-12 days?" "No way!" – I said, but then he told me about his journey in 2002, trip of a lifetime, something unforgettable. After long discussion, the mosaic of this 12-day adventure came together:

– My cousin Andy got married and he was leaving for Australia. We are very close and before his departure we wanted to spend as much time together as possible. Therefore, we decided to travel together so that we have something to remember forever. The start point was Kitchener and the end point was San Diego, California. We had 12 days and trip of some 10-12,000 km. We drove through Detroit, Michigan, Chicago, Illinois, Iowa, Nebraska, South Dakota, North Dakota, Nevada, and Oregon and on the way back we went through south states. On our way we went through total of 18 US states. When we were close to California Andy suggested to go to San Francisco as well. This added another 1000 km to our trip. During the day we switched every few hours but during the night Andy couldn't drive so I had to drive. However, since I cannot drive same speed for a long time, I was increasing the speed all the time and even though I was afraid of being caught, I still did it. We were in San

Francisco after 48-50 hours of drive. We stopped only few times to rest. I wasn't impressed by San Francisco, except for a magnificent Golden Gate Bridge which



Dead Valley - Долина шмерци

left me breathless. We wanted to see Alcatraz as well, however, since it is on the island, we would lose a lot of time for this adventure. Also, we visited Asian botanical garden in San Francisco.

In order to get to San Diego, we were driving on the World famous highway No. 1 which goes beside the ocean. After 6-7 hours we were in Santa Monica. After a little rest we went to Venice Beach in Los Angeles and went to a Fitness Club where Arnold Schwarzenegger trains. We also visited O. J. Simpson's street. We went to a beer and liquor store where famous stars buy their beer and alcohol. Inside

ВИДЗИЦ НЕРУШЕНУ ПРИРОДУ ТО ПРЕКРАСНЕ ЧУВСТВО

– Мой братняк Енди ше женел и одходзел до Австралиї. Барз зме блїзки та зме пожадали, скорей як одпутує, буц ище еден час ведно и рїшели зме ше за едно длуґше путованє, же би нам така заеднїцка драґа занавше остала у паметаню. Старт бул у Киченеру у Канади а циљ путованя нам бул Сан Диеґо у Калифорниї, на заходней часци ЗАД. Мали зме на розполаганю 12 днї а пред нами була драґа длуґока 10 – 12.000 км, зависно од рути хтору вибереме. Рушели зме спрам Детроїту у держави Мичиген, та вец спрам Чикаґа у Илиноїсу, а драґа потим водзела през держави Айову, Небраску, Юґну Дакоту, Сиверну Дакоту, Неваду, Орегон, и вец на врацаню през юґнейши держави, доокола... На драґи зме прешли през 18 союзни держави. Уж зме були недалеко од Калифорниї кед Енди предложел же бизме пошли и до Сан Франциска. Тото нам предлужело драґу за ище 1000 км. През дзень зме ше меняли за корманьом авта, медзитим кед спадла ноц Енди не моґол вожиц так же сом вноци бул єдини воґач. А я покус и недоказани – не моґем длуґо вожиц зоз стаємну швидкоску але кус-покус звекшует швидкоц и обавал сом ше же, кед нас даґдзе влапи радар – чеґко мне! До Сан Франциска зме сциґли после 48-50 годзинох воґеня. Станули зме лем пар раз одпочинуц ше. Сан Франциско ме не одушевел, окрем велїчезного моста Ґолден ґейт хтори наисце вредзи видзиц. Жадали зме нашивиц и дакедишнї гарешт Алкатраз але, понеже вон на острове, страцели бизме вельо часу на тоту екскурзию. У Сан Франциску зме нашивели и Азийску ботаницку заґраду.

На драґи спрам Сан Диеґа гонели зме авто по єд-ней з най-познатших автодраґох, по автодраґи число 1 хтора вибудована по самим побережю Цихого океана. О 6-7 годзини зме сциґли до Санта Моники. После



Златимир (друзи з лїва) з родзину у Сан Диеґу

заслуженого одпочивку пошли зме на Венис бич у Лос Анделесу и до фитнес клубу дзе веґба Арнолд Шварценегер. Нашивели зме и улїчку у хторей О. Дґей. Симпсон мал аферу пре хтору бул на суду. Нашивели зме и єдинствену предавальню пива и алкоґолних напоїох у хорей купую и велї познати филмски гвизди. Нука, на муροх, моґ видзиц велї фотографії познатих гвиздох. Нашивели зме и Малибу а потим зме сциґли на свой циљ, до обисца нашей родзини у Сан Диеґу, точнейше, у Висти. После 3-4 днїох друґеня и одпочивку рушели зме назад, але тераз през юґни держави.

the store there are many pictures of movie stars. We went to Malibu and then we reached our goal – the house of our relatives in San Diego, or more precise in Vista. After 3-4 days we went back but this time through south states. We went through Dead Valley. Andy was sleeping and I was driving. I could see only the highway and the moon, nothing else! Very unpleasant part of the trip! From there we went to Arizona and entered the desert. It is very difficult to drive with no A/C especially because the sand storms are very frequent. In Arizona our goal was Grand Canyon. Canyon is long 350 km and wide 19 km. In particular parts it's 1300-1400m deep. We drove only to 2-mile point. If you want to go further, to Colorado River, you have to sign papers that you are doing that on your personal risk. Many people never came back from the canyon. It's full of scorpions, snakes and in addition to this, people can die from dehydration because the road is long and temperatures are 48C in the shade. Here, we had an opportunity to drive on highway No. "666" which is, supposedly, Devil's number. They say that this highway has the highest number of car accidents. I was driving on this highway only 20km. I don't know why but I had some unusual fear so I decided to get off and take different road. Next, we went to Colorado, Denver. Colorado is beautiful, rocks in different colours, amazing nature. We visited Rocky Mountains. However, we had to be very careful while driving because 6-7 times deer were running in front of our car. From Colorado we went to Kansas. It was very boring here because you can only see endless fields of corn and highway. In Idaho, we went to Mount Rushmore



and saw the famous 6 heads of US presidents. However, it was late and dark so we couldn't see this attraction very well.

When I asked him what had the biggest impression on him, Zlatimir answered that it would be Yellowstone National Park in Wyoming. It is a huge national park, one of the biggest in the world. It has 300,000 sq. miles. There are many active geysers of hot water because the ground has all the volcanic characteristics. At one point I went closer to get a better angle with my camera. I heard a boy behind me asking his father: "Is he allowed to go there?" and his father responding "No way!". And then I realized that they were talking about me. After that I saw the warning sign saying that going in between the geysers is dangerous. Many people died because they would fall through thin calcium layers into the hot water. In Yellowstone I wanted to see American bison. They were warning us not to get too close to them because they are very dangerous. I took my camera and decided to go close. I told Andy to leave the door open. I came to approximately 4 m from one and he was just there, standing, not doing anything. They say that if it decides to run, it can reach speed of 30



Бозони у Єловстонским парку
Bisons in Yellowstone

Прешли зме през Доліну шмерци. Енди спал а я вожел. Могло ше видзиц лем авто, драгу и мешац. И ніч вецей! Була ми то неприємна часц драги. Оталь зме пошли спрам Аризони и вошли зме до пустині. Без еркондишна ту барз чежко вожиц, окреме прето же ту вельки бурі зоз писком досц части. У Аризони нам циль бул Вельки каньон. Овиковичел сом го зоз видео камеру. Каньон длугоки 350 а ширики 19 км. На даєдних местох є глібоки 1300-1400 метери. Ми вошли на авту лем 2 км, по рампу. Кед же жадаце пойсц далей, по рику Колорадо, ту мушице подписац папери же то зробице на свой ризик. Велі ше не врацели зоз каньону. То преділи преполни шкорпийох, звечаркох, а статистици указую же людзе найчастейше умераю пре дехидриране бо драга длугока а температури иду и до 48 ступні Ц у хладку. Ту зме мали нагоду вожиц авто по автодраги Чис. 666 а то, гваря, Сотоново число. Приповеда ше же на теј автодраги ест найвецей нещесца. По ней сом вожел лем дас 20 км и вец сом одлучел зисц на другу драгу. Чувствовал сом якиш неспоашнююци страх.

Далей зме ишли до держави Колорадо, до варошу Денвер. Колорадо прекрасни, стини у рижних фарбох, прекрасна природа. Там зме нашивели и Роки маунтинс, прекрасни бреги. Но, ту зме мушели осторожнейше вожиц авто бо нам 6-7 раз елені пребеговали такой опрез самого авта. Зоз Колорада зме пошли до Канзасу дзе воженє авта було наисце допите – видзиш лем кукурицу и автодрагу. У Айдаху зме були на локації Рашмор, там дзе у велькеј стини мож видзиц глави шейсцох председателюх ЗАД. Було, нажаль, кус познейше та зме не могли видзиц тоту атракцию так як зме жадали. У Айдаху зме вецейраз преходзели прејг 45-теј паралели.

На питанє цо на нього охабело найвекши упечаток, Златимир ше нашироко розприповедал о нашиви и розпатраню Єловстонского национального парку у Вайомингу. То огромни национални парк, медзи найвекшима на швецє, ма поверхнєц 300.000 квадратни милі. Там ше находза числени познати активни гейзири цеплей води, бо подлога зоз шицкима вулканскимима характеристиками.

- Там сом пошел на часц дзе вискакую гейзири же бим знял на камеру. А споза мене єден ше хлапчик, чуєм, пита оцови "Тато, а шме вон то робиц, шме исц аж там гу гейзиром?", "Не, ніяк!"- одвितовал му опец а я у истей хвильки похопел же о мене бешедую. Познейше сом на табли видзел спозорене же одход медзи гейзири опасни, велі у прешлосци страдали бо през ценке калциумске пасмо упадли до врацей води, даєдни и погинули. У Єловстону сом жадал видзиц и америцки бизони. На уходзе до парку нас спозорйовали же бизме ше не приближовали гу бизоном, же су окреме опасни. Вжал сом видео камеру и ришел сом их зняц од блізка. Ендийови сом гварел най охаби дзвери на авту отворени, та цо будзе най будзе. Приблїжел сом ше на коло 4 метери гу бизонови а вон лем стої, як укупани, и патри. А, гваря, кед руши же може посцигнуц швидкосц од

miles per hour.

At the end, I asked Zlatimir what is it that keeps him from not giving up the driving? He told me: "I like to drive, but also I like to see new and interesting things. My father told me so many times – Life is too short to be only at one place! My father saw many things in Europe and he passed this love to his children. It is true that in those 12 days there was more driving than looking but I wanted to see California and west US. We had sport "Selica" and we passed more than 11,000 km.

For the near future plans, Zlatimir says that he doesn't have any particular plans. For sure Hawaii, then Australia, but the closest one is probably South Carolina. If he cannot do that, then there is Florida and Key West. Everything is worth seeing it.

Experience gives you some useful advice. Zlatimir says: "Car for a trip like this has to be good, with wide tires and good brakes. And off course, air conditioning if you are driving during summer. And what to choose and plan to see? Well, whatever you have a chance to see and your instinct tells you it's right, then go for it. If you need to go off the way 150-200 km for something new and exciting – go! To see untouched nature is something most beautiful in this world.

And when dad Zlatimir is on the road, two daughters Celine Anastasia (5.5), Abigail Nicole (1.5) and son Nathaniel Jan (3.5) with mom Olga wait for him to come back and tell them everything about the trip. Then, they all go for a long walk together.

Written by: G. KOLJESAR

30 милі на годину.

На концу, опитал сом ше Златимирови цо то тото цо го трима же би не одустал од, дзекеди, барз напорних условийох воженя. Одвितовал ми:

- Любим вожиц, але любим и видзиц нове и интересантне! Оцек нам вецей раз гуторел же живот барз кратки же би ше стало лем на єдним месце. Оцек вельо того видзел у Европи, надосц путовал, та и на нас пренєсол тоту любов. Правда же у тих 12 дньох путованя було вецей воженя як самого розпатраня природних красотох, але сом жадал видзиц Калифорнию и заходну часц ЗАД. Мали зме спортску Селику, зоз широкима гумами и алумініумским фелгами. Прешли зме вецей як 11.000 километри.

Цо ше дотика даяких планох за путованя у будучносци, Златимир гварел же не ма даяки окреме прецизни план – дума же вредзи нащивиц и Гаваї, и Австралию, але му можебуц найблїзши план о драги на хторей нащиви Южну Каролину. Кед ше му тото не уда, як резерва чекаю Флорида и Ки Вест. Кажди край вредзи видзиц!

Искусство може понукнуц и даяки хасновити совити. Златимир гвари:

- Авто за таки драги муши буц сигурни, зоз широкима гумами, зоз добримам гамовачками и еркондишном кед авто вожице влєце. А цо виберац и плановац же би ше нащивело – мой совет: шицко на цо вам укажу, на цо вас спозоря же вредзи видзиц, окреме кед вам якиш нукашнї инстинкт шепне же то вредзи нащивиц и видзиц. Кед же треба же бисце скруцели зоз своєю драги 150-200 км пре дацо нове и интересантне – скруцце! Видзиц красне, видзиц нерушену природу и даєдни окремени природни чуда то дошка найкрасше, то прекрасне чувство.

ОТРИМАНИ XX РУСКИ ПИКНИК У ОНТАРИЮ (КАНАДА)

ДВА ДЕЦЕНІ ДРУЖЕНЯ

И попри досц швигого и диждовитого лета учасніки **XX Руского пикнику** у Онтарию мали прекрасни дзень за свой ювильейни сход. Була то субота, 3 юлий, кед ше на локації Кристи озера при Хамилтону зишли велї нашо виселенци, велї руски фамилии та и приятеле зоз шорох других нацийох. Були ту присутни и даскельо родителе наших виселенцох хтори праве у тим чаше були у нащиви своїм наймилшим.

Сход цекол по уж узвичаєним порядку – зоз звучнікох одгуковала з найвекшей часци наша, руска шпиванка, кажде зоз собу принєсол достаточни резерви же би ше "подмасцело" язика (рижни напої и подобне) а майстор-кухар Славко Перепелюк и того року водзел старосц о троїх прашаткох хтори солидно порихтал. Понеже на сходзе бул присутни и о. Янко Колошняї зоз фамилию там дзешка коло двох пополадню учашніки сходу ше

помодцели и вєц у шоре з несцєрпеньом чекали же би себе на танери накладли ише цеплей прашецини. Нашо газдинї порихтали рижни **п р и л о г и**, **ш а л а т и**, присмачки, та колача и лакотки и тото главне було окончене. По полудзенку сход информовани о можливосцох же би и наша руска заєднїца у Киченеру и околини мала свойого пароха односно паноца хтори би служел Службу Божу на старославянским и кончел шицки роботи хтори од интересу за парохиянох. После того ше предлужело интензивне дружєне присутних.

Чкода же факт же то бул **двацети по шоре руски сход** наших виселенцох у Онтрию прешол досц незамерковано. Така рочнїца а посцигнута у таких условийох яки егзистую ту, у цудзини, вшелїяк заслужовала же би була означена. Голєм зоз даяким пригодним словом, даяку виставу



фотографийох зоз скорейших двацєц сходов, наприклад, и з ише пар змистами хтори би овиковичели у памятокх тот ювильейни сход. Велька векшина учаснікох ше, на щєсє, голєм вифотографовала за памятку (фотка на остатнїм боку).

Тамаль после 7 годзин вечар почали одходзиц учашніки хтори були од далєй, так же ше з тим тогорочни сход помали приводзел гу концу. Идуцє дружєне Онтарийцох будзе на Єшеньским пикнику на озєру у Вудстоку.

Г.К.

(Предлуженє зоз І. боку)

БАРЗ МЕ ЦАГА ГУ ДЗЕЦОМ, ДО МОЙОГО КОЦУРА

Вона пришла по законченей основней школи, а ту предлужела школованє. Дзеци ше легчейше знаходза и уклопя до нового стредку. Трудзела сом ше робиц цо вецей же бизме могли дзеци школовац, а помагала сом и гевтим у Коцура, кельо сом лєм могла.

Тераз Мелания жиє у околини Сарбрикена, у своєй хижи зоз супругом пензионером. Хижа им у леше, оддалена од варошу, але им, тераз уж у рокох и хорим, тот амбиент барз одвитує. Мелания прежила три шлоги, а и супруг Гинтер ей уж вецей раз оперовани. Кед би бриги и жалю не було, їх живот би, тераз, наисце бул мирни и красни. Але, пред осем роками умарла ей дивка Естика и зохабела за со-



На тей фотографії пані Фил написала: цалком на лїво Петро Димич зоз сином Луком (моім прауномом) на руках, моя дзивка Габриєла, у перинки Андрея, надалей моя унука Наташа трима на руках мою прауницу Катарину и цалком на право мой жец Любомир Зупко

бу два широтки. И дзивка Клара ей тиж так недавно оперована и чежко хора.

- Знаш, гварела ми недавно Мелания - идзем до Америки, гу унукови Свенови (то Естиков син, а жиє зоз оцом у Америки). Лєм ше боім же Гинтер знова будзе мушиц исц на операцию, та драгу будзем мушиц одложиц. А так бим уж барз любела видзиц того мойого унука, бо тото цо ше лєм чуєме на телефон, то барз мало!

У Коцура Меланії жиє найстарша дзивка Габриєла. Сї дзивки Наташа и Таня уж поодавани, та Мелания ма уж и праунокох Катарину и Луку. Прабаба им ше так барз радує же им аж и писню написала и обявела ту у християнским часопису “Дзвони”.

Випитовала сом ше ей же кельо ше живот у Немецкей розликує од того тутейшого, а вона ми озбыльно одвитовала:

- Вельо, барз вельо. У Немецкей живот вельо легчейши, забавнейши, иншака култура, иншака гигиєна, аж

и справованє хлопох спрам женох лепше. Але цошка мушим припознац. Скорей, док сом була младша та сом думала так же ше я там, до Коцура, вецей не врадим. Нач, кед ту лепше. Чудовала сом ше тим цо ше врацали. А тераз, як сом старша, барз ме цага там гу моім дзецом до мойого Коцура. Лєм ми живот иншак диктує, але кед ми Бог да здравя пойдем я вас ише опатриц.

Мне недавно єдна жена гварела так: “Чежко то старе древо пресадзиц!” Видзи ми ше же и Мелания дума так. Але, вше була весела, полна оптимизму, любела ше шалїц. Озда ю тото и отримало и давало ей моци през живот у цудзим швецє.

* * *

Як редактор магазина “Руснаци у швецє” мал сом вецей раз контакти зоз пані Меланию Фил. После ей першого писма хторе сцигло на адресу редакції концом юлия 2003 року, дописованє предлуженє, а чули зме ше и на телефон. У першим писме пані Фил, медзи иншим, написала:

Моя дзивка ше одала за Американца зоз Тексасу, нажаль вона умарла а жец ше врацел зоз сином назад до ЗАД. Тераз жию у Флориди а понеже ми унук 29. септембра 2003 року будзе мац 18 роки та мам жаданє пойсц их опатриц, вони жию у варошику Винтер Гевен. Озда ми Бог поможе же бим видзела свойого унука...

Концом октобра 2003 до редакції сцигло писмо зоз Флориди:

Жадам ше явиц зоз пар словами же сом добре попутовала на Флориду, ту сом уж од другого октобра, єст ту вельо интересантного, а було и радосци и плачу кед сом сцигла. Бала сом ше од тей драги бо сом була 1998-99 року три раз шлотирана. Дохтор не бул одушевени кед сом му гварела дзе мам намиру пойсц, дал ми рижни ліки, але сом заш лєм добре, анї ме шерцо не болї но вироятно ме будзе болїц док будзем одходзиц. Мой унук ходзи до школи а источасно и роби, бо вон уж не бива дома, сам ше стара о себе а и баба помага зоз Немецкей. Премєнєл ше вон, то не тот хлапчик вецей цо го я одховала од 7 мешацох та по 12 роки живота. Живот го премєнєл до човека, недавно мал 18 роки...Мой унук ше народзел 1985 року а теди єдна банка давала 25 марки як иницијали прилог же би ше на мєно дзеца отворело шпоровну кнїжочку. Такој зме уплацели и свойо средства, а я кнїжочку орочила на 18 роки. Непрєривно сом на кнїжочку укладала так же ше, вєдно зоз камату, ту назберало надосц пенєжу цо тераз представя дарунок за унуков 18 родзени дєнь. Я ше ту досц шейтам, з рана и вечаром сама до предавальных. Мой жец робел на реновированю клима пошорєных у будинку дзе Елвис Присли 1956 року шпивал та сом була на самєй бини и зняла амбиент на видео камеру. Була сом и “астронаут” у забавним парку, а недавно зме видзели як лапау алитатора у єдним обисцу, мал дас метер, та сом го тримала у рукох. Права авантура. Того викенда мамє намиру пойсц на терени де Джони Вайсмилер зїмал филми о Тарзанови...

У телефонскей розгварки при концу ей перебуваня на Флориди, пані Мелания ми описала ише вельо того цо там видзела и дожила. Стредком юния того року сцигла ми коверта зоз писмом и ланцушком за ключи зоз мотивом пещери у Лурду. У юлию сцигнул пакецик зоз вецей фотками, проспектами и єдним фельтонским, барз щирим и

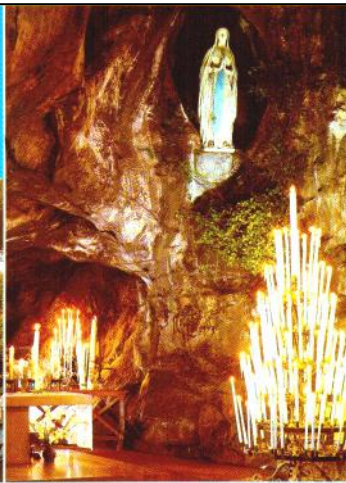
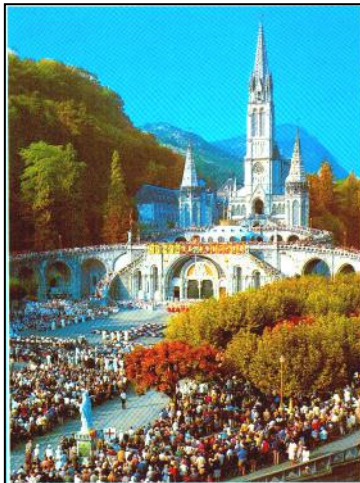
преглядним написом о нашиви Лурду. Понеже то барз длугоки и детальни опис и не мож го уткац до концепції Гласніка, ми з напису виняли найинтересантнейши часци:

НАШИВА ЛУРДУ

Дня 13. мая виполнело ми ше жадане же бим пошла до Лурду и Мацери Божей задзеквала за ей шицку доброту, любов и помоц у моім живоце а поготов у моєй хороти.

Пувовали зме з модерним автобусом, як паломніци, було нас 38. а з нами пувовал паноец и його помочніца. Лурд ше находзи у Французкей, под самима ногами Пиринейох. Од Немецкей по Лурд ест 1400 км. Лурд нешка подзелен з риву Гаву на два часци, на стари и нови Лурд. Нови Лурд то уствари Пещера, церкви, хотели и предавальні сувенирох. Як зме сцигли до Лурду, по кратким одпочивку зме мали Службу Божу у Церкви Мацери Божей хтора збудована над Пещеру. После Служби, пошли зме ше модліц гу пещери дзе ше Мац Божа показала Бернадети кед мала 14 роки, першираз 11 фебруара 1858 року. Заплакала сом од щесца же сом дожила тото красне святе место видзиц. Було барз вельо людзох, але була велька цихосц и мир бо ше шицки модлели. Доокола було лавочки, могло ше шедзиц, дахто стал, дахто клечел... Людзе, кед стац не могли а места за шедзене не було, едноставно пошедали на жем опрез пещери. Под пещеру зоз каменя капкала вода и кажде тримало руку на тим каменю и умивало ше або мачали хусточки до тей святей води. Над пещеру стої Мац Божа у билей шмати хтора опасана зоз белаву пантліку. Викресана є з каменя так крашне як да є жива. На правим боку од пещери направене место дзе непрерывно горя швички. Я запалела швичку за мою церкву, за мой валал и за шицких Руснацох цо зме розошати по цалим швецѣ.

На тото место рочне ходза до 2 милиони людзе, а 1958 року, кед бул ювильейни рок, було 6 милиони людзох. У дньох кед ми були поведзене же ест 10.000 людзох.



На стред Лурда стої мраморна скульптура Марії хтора ма коруну на глави. Кажди вечар ше збераю людзе дас километр та и вецей и иду як процесия зоз швичками шпиваючи и пред церкву ше служи Служба. Напредок перше гураю тих цо су у кочикох зоз швичками у руках. Була сом ше окупац у святей води. Я першого дня од ходзены направела мехири на пальцох на ногох же ми аж крив ишла и бала сом ше чия то годна надалей шицко пообиходиц. Не мала сом при себе фластери або масци, та сом зоз лурдеску

воду умила пальци и пошла сом спац. Рано, кед сом ше зобудзела, мойо пальци були загоєни та сом з радосцу Мацери Божей подзеквала. Внєдзелю до поладня була Служба Божа у Церкви Св. Бернадети, дзе служели паноцове з вецей нацийох. Пополадню зме ишли хресну драгу модліц, високо до брега. Мали зме тиж нагоду пойсц опатриц и дом Св. Бернадети. У Лурду ест нова подземна церква до хторей ше змесца и до 10.000 особи, у стредку ест и лавки але кед ше сце завжац место, муши ше пойсц два години скорей як Служба почина.

Звичайно, после Служби, затримовали зме ше коло пещери. Кед сом преходзела коло пещери, мала сом чувство же ме дахто провадзи и же Мац Божа там и патри на нас але ми гришни та зме ю не могли видзиц. Вовторок рано, 18. мая, вчас сом пошла гу пещери Мацери Божей задзековац за ей помоц и за тото мойо красне дожице На 8 годзин зме рушели дому а на драги зме зашли и до варошу Неверс дзе у скленяней труни, мож видзиц цело Св. Бернадети. Бернадета була вецей як 30 роки у гробе кед ю преглашели за святу. Теди ю виняли зоз гроба а вона випатрала исто як кед ю поховали, цело не було ніч очкодоване. Теди ю балзамовали и положили до скленяней труни та випатра як да шпи.

Кед сом ше рушала на драгу до Лурду народзела ми ше праунука Андрея хторей жичим же би була здрава и же би мала щешліву будучносц. Барз ше радуем же сом уж трецираз прабаба. Катарина и Лука напълнели два роки.



ШВАЙЦАРСКА

(Предлужене з 1. боку)

ПЕРШИ РОЧНИ ОДПОЧИВОК

приємни и отвореного характеру, же любя дзеци, та зме ше не обавали. Медзитим, и ту зме наишли на виліви чудованя у стилу "Triplets, oh my God!". Велі ше застановйовали при нас, випитовали ше о дзецох и любели же видза (векшина з нїх по перши раз у живоце) тройнята. Уж на драги од Цириху по Орландо сом добру часц престала бо

кажда з нїх сцела закуковац през облак але з другей перспективи. Мали себе даєдни путніки думац же яке розмазане дзецко, кед сцигне вшадзи по авиону, на шицки боки. Аж кед зме ведно преходзели по авиону та векшина похопели же то не едно, але тройо бегаю и сцигую вшадзи дзе пожадаю.

Перши тидзень тройнятка достали якуш "жалудкову грипу", а похорела ше и я зоз Силви. Но, прешло и тото та зме конечно могли ужиц дакус слунка. Не думайце же то бул класични одпочивок! Обовязки по верх глави, едино же зме не робели и же зме пременели "кулиси". Едного вечара мой супруг Андрей пошол зоз старшима дзецми на вечеру, а я зоз тройнятами остала дома бо уж були

вистати. Мойо ше неодлуга врацели, барз возбуждени. Зашли дацо купиц до едного тарговинского центру. Нашо дзеци медзи собу бешедую по руски и док так преходзели и бешедовали по тим центре, приступела гу нїм една жена и опитала ше им же одкад су. Вони поволали тату до помоци а Андрей кратко прегварел зоз спомнуту жену. После пар вичераних виреченьох, жена ше обрацела и на чистим руским языку виповедла: "Мамо, гибай тадзи!" И хто пришол? Рускиня зоз Нового Саду, пані Геленка Радич хтора бива на Руменацкей драги. Ютрездень, гоч то бул наш остатні дзень у Кларвотер бичу, шедли зме до авта и нашивели зме наше Рускині. Як зме ше шицки радовали! Пані

Радич пришла на Флориду чувац свойого унука, а неолдуга ше и вона рихтала олпуговац дому. Були зме так далеко, а знова так блізно при наших преділох! У нашим мотелу зме стретли човека хтори походи зоз Вербасу, Українец, чул дзеци як бешедуу у базену та ше гу нїм озвал. И зоз нїм зме ше вецейраз наприповедали...

А на плажи, як там було? Лауру сом вжала опрез себе "кенгуру", а Карол и Лорен сом гурала у кочику. На сухим писку зме лезли и чешше було гурац кочик, а на влажним було легчейше. Колїмбане габох и галеби дійствовали опушуючо на нас. Пробовала сом, у тим амбиенту, пойсц ше з нїма купац, або голем слунковац. Но то було! Кажде ше розбегло на свой бок, грабали з ручками дробни били писок и кладли го до усточкох, а людзе коло нас да попукали од шмиху и помагали нам позбрати "нашо курчатка" до кочика, та гайд назад! Не падало ми вецей на розум исц на писок. Дзеци були задовольни же ше шейтаме, а я не була у можлівосци купац ше у морю! Закуковали зме на наших "вельких" хторих не могло вицагнуц з води. Уж сам попатрунок на морїю цо ше прешвицуе як жвератко, каменково чисте небо, били писок и длугоки били плажи зоз палмами ми бул достаточни же бим була задовольна. Бул то наш перши рочни олпочивок з нашими тройнятами. Не мож повесц же зме ше даяк олкремне олпочинули пре сами олбовязки коло

малих дзедох, але зме ше врацели дому богатши и за спознане же ше руски глас надалеко чуе. Да нам дзеци медзи собу бешедовали по швайцарски лебо немецки,



И звичайна шкатула може буц супер бависко

наприклад, не упознали бизме наших людзох.

А дома час знова лецел, лецел... Дзвичатка вше актвинейши, непрерывно випитую даяки "нови територии". Та так едней недзелі, кед ише не було шицко попораеие зоз стола после полудзенку, зачул ше нараз тупи звук, ушлїдзела цихосц и, вец – плач! Карол ше пробовала випендрац на стол и спадла. Змирела ше пошвидко але ме син Филип неолдуга поволал: "Мамо, пать

як ше Карол барз шпи!" А мне аж ноги олдняло, руки ше ми почали тресц, мойо дзедко превраца мали белави очка а главка ей пада назадок, пробуе ю Карол олподзвигнуц, але слабосц олчиглядно велька... Контроловала сом ей пулс, було шицко у порядку, медзитим, неолдуга почала поврацац... Барз швидко зме ше нашли у шпиталю и мушели зме остац 24 годзини олнепреривну контролу. Брига, бо тато муши робиц а мне не будзе дома а, з другого боку, не можем ю зохабиц саму-самучку у таких неизвесних годзинох. Остала сом зоз Карол и, верце ми, после дакус вецей як двох рокох бул то мой перши дзень кед сом ше кельотельо олпочинула. Слава Богу, шицко ше добре закончело. О тидзень зме бежали зоз Лорен до шпиталю бо ей вискочели лимфни шлїжніки на шиї, а вец о даскельо днї и при Керол и Лаури. То ми найчешши хвильки кед шицки три хори, кед не знам дараз гу хторей перше бежац. Теди лем модлїи Бога да ми да моци витримац шицки олпочежкосци.

Уж пейц рано, идзем олспац два годзини, та рушаме на драгу до Коцура.

Поздрав ол Меланки

Пририхтал Г. Колесар

ФОТОГРАФІІ НА ОСТАТНІМ БОКУ:

1. Векша часц учаснікох Летнього руского пикнику у Онтарию на озеру Кристи при Хамилтону, юлий 2004. (знімок Мирка Колесара)
2. Мелания Фил зоз унуками у Коцуре – Таня Зупко (млода) и Наташа
3. Нашо Руснаци у Едмонтону по пошвещаню паски на Вельку ноц 2004. року
4. Иван и Ксения Петюх зоз унуками
5. Златимир Папуга зоз дзедци и родзину випровадза оца и мацер на драгу дому
6. Пред самим заключеньом новинкох достали зме фотку на хторей учашніки руского пикнику у Едмонтону зоз своїма паноцами
7. Одбойкашски тим Пен Стей Уни-верзитета чий член бул и Желько Колесар (Желько шедзи у стредку, чис. 12)
8. Члени фамилии Футо нащивели дом Геленки Радич, Новосадянки хтору стретли на Флориди

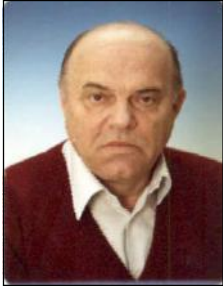
НОВИ ЦИКЛУС ПРЕДПЛАТИ

Зоз тим числом цо вам є у руках, за май-август, закончує ше и ваш рочни циклус предплати. Шлїдзи вам мала олбовязка улпациц олнова предплату так як цо сце то и пред роком зробели - або представнікови новинкох у вашей жеми, або можебуц директно посилаце чек до редакції. Шицко єдно. Жадане нам же би шицко тото коло предплати було олкончене до початку децембра, же би ше теди ясно знало хто предлужел предплату и кому, спрам того, треба и надалей посилац прикладніки наступних "Руснацох у швецє".

Читаче-предплатніки хтори не олновя предплату з тим олтоматски не олновя и можлівосц же би новинки доставали на свою адресу. З тим ше наше дружене розтаргнє.

Розуми ше, ест шумне число тих цо уж улпацили предплату, або улпацили за два роки нараз, та и на длужей, и за нїх тєраз тота олбовязка не олтуална.

И олпри олпроблємох зоз трошками олсиланя до олножемства (о чим зме писали у прешлим чишлє) найдзени олдрєдзени ришеня так же за вельку векшину предплата олстава олста. Олдносно, олпорадзєне так же ше до Горватскей, Войводици, до даєдних крайох Немецкей олтд. новинки будзе посилац у олкецику з вецей олприкладніками, на ладї, а олсоба на хтору олцигне олпакєт олтим рознєше тамтєйшим предплатніком. Так за тих предплатнікох предплата за олножемство олстава олста (12 євра або USD). Лєм за тих у Европи и у Австралии, цо олм, олпрєто же су не олгрупповани, новинка будзе олциговац **олпєдинєчно, олвионски**, за нїх предплата драгша (15 євра або USD). Предплата за **ЗАД** 12 USD, а за **Канаду** 15 CDN.



ПОЕЗИЯ ДЮРИ ПАПГАРГАЯ НА АНГЛІЙСКИМ

Наша література барз мало заступена на англій-ским язике у кніжкох и на Інтернету та є практично недоступна читательом хтори не знаю наш язык. Зоз прекладом єдней часци поезіі Дюри Папгаргая сцел сом указац англійско-бешедним яки нашо досяги у лите-ратури. У опредзельованю за писателя чийо твори треба преложиц на англійски, руководзел сом ше з естетским інстинктом читателя баржей як з фаховима секуларнима канонами хтори у сущности инструменти критики. Поезія як "кондензована проза", а окреме преклад Пап-гаргайовой поезіі на англійски, по моім особним думаню, можу у найточнейших контурах представиц нашу творчосц пред шветом у хторим даскельо милиярди людзох бешедує тот язык. Пре таку огромну експозицию, требало за початок вибрац найлепше цо маме, а то праве поезія Дюри Папгаргая. Єй моц и краса на першим месце у хаснованю архаїзмох прецо ма и функцию конзервованя нашого язика. Далей, моц и краса єй у фантастичней рими хтора змоцнює дожице вигвареного на висшим чувствительним уровню. Композиция виреченя на Папгаргайов способ дава словом

нову функцию и моц описац чувства хтори шицки маме "ту дзешка" але не маме одвитуюци слова описац их. Папгаргаї их нашол и читанє його поезіі то як несподзиване вигваряне наших власних думкох, як априорне розумене значеня поняцох "креативносц" и "інспиративносц". З правом го мож наволац "Руским Шекспиром" бо його діла то енцикло-педия нашого язика хтору ше будзе вше частейше отверац пре практични приклади.

Планує ше по конец рока преложиц коло 70 Папгаргайово писні и видруковац кніжку за хтору ше нашли спонзоре, людзе хтори любя свою и хтори порихтани активно участвовац у очуваню и будованю нашей культури. Не треба забуц же и культура як и шицко на тим швецє дуалней природи та ма духовни и материялни бок. Єден не може без другого и з тим улога спонзора прераста до улоги со-творителя. Лем обидвоме, писатель и спонзор, ведно можу створиц кніжку на славу шицким нам - Руснацом.

Славомир Олеяр

И НА ОСТАТКУ БУЛО СЛОВО

Слово мой дом. Мой лік. Моя каплічка.
Цеплінка з котрей слунечко напава позни роки.
Моя кетишка, мой крижик, моя улічка -
вакцина за тогожемски отровни словни поки.

Слово мой гроб. Таштамент з котрим дзешка бивам.
Крипта за чолну бразду. Мой дзень и моя ноц.
З нїм ше жегнам, з нїм ше опивам, з нїм ше змивам.
Упарто облекам на себе його отровну моц.

Слово мой боль. Мой сон у котрим лем жедлярим.
Моя спреводзка, мой шпиталь, оберача хорота.
Мой зраднік и гундут зоз котрим ше бетярим.
Мой тужитель, судия и моя найширша порота.

Слово мой грих. Моя молитва и моя покута.
Торжество розума, краса чола, тілесна пиха.
Та кед ме препознаш у раншим шпиву когута -
то мойо оловне слово зо мну так упарто диха.

AT THE END, IT WAS THE WORD TOO

The word is my home. My medicine. My chapel.
Warmth from which the sun waters its old age.
It is my bond, my cross, and my grapple -
Vaccine against earthly poisonous wordy sage.

The word is my grave. My testament with somewhere to dwell.
It is a crypt for forehead's wrinkle. My day and my night.
With it I cross myself, I got drunk, and calm my head's impel.
Mulishly I repeat putting on its venomous power as a plight.

The word is my pain. My dream in which I reside as a renter.
It is my fraud, my hospital, and a contagious fury.
My traitor and rampant harlequin who revels in my venter.
My plaintiff, my judge, and my the most sincere jury.

The word is my sin. My prayer and my earnest repentance.
It's the wisdom's glory, the forehead's beauty, the body's pride.
So if you recognize in the morn rooster's crow my sentence -
It is my heavy word that breaths with me longing to subside.

ПРОСТАЦКА ПИСНЯ

Вирни своєму гриху,
дробне просо.
На длані цепли кратучки сон параста.
У цеплим простацким стиху
сон набосо,
чарне за нохцом, охват, здрапнута хроста.

Вирни своєму гриху,
кукуричка,
збунета дзешка у куце оброшніци
у затраченим ноцним оддыху.
Ягод каричка
знята з няклова. Прецка забута на поліци.

Вирни своєму гриху,
це нашечко.
Ценкей поскони дробне реберко, нізки плоцик.
За якуш цеплу ніточку ліху
дробне вреценко
На лампи витрионовей стлети гноцик.

Вирни своєму гриху,
зарно житка
зашате за Вилію до гарчичка,
як святу желену жимску потіху.
Рана плітка,
ценка поконцу ногох джмуркаца швичка.

Вирни своєму гриху,
простак прости
поконцу власних ногох себе клечи.
Затарашени у власним шмиху
посци пости
зоз простим стихом, так як ше простаком швечи.

ШЕЯЧ

Кед руцим гу гвиздом свой гузбанок смутку,
розкапчай свой брушлік, чарна красавицо.
То цтому ткачови понестава утку,
та зоз себе паре свойо власне ліцо.

Кед вноци заженем свой смуток гу води,
у ценким сну найдзем вицадзене жридли.
Та чи вецка смутку место на шлебоди,
чи у чарним аклю, дзе скапе як бидло.

Чарна красавицо, матко наша кварна,
замкні ключик смутку до власней прискринки.
Шеяч не випукнул зоз власного зарна,
та ше голи маржне у кутох перинки.

A VULGAR POEM

Loyal to the own sin,
a paltry millet.
On my palm - a short peasant's dream.
In the warm vulgar rhyme - a grin
and a barefoot dream in a skillet,
dirty nails, filth, and flayed crust with scream.

Loyal to the own sin,
a corn.
Confused somewhere in the oat-bag's corner
during his forgiving night chagrin.
Like a ring torn
off the harness. Like a buckle forgotten by a mourner.

Loyal to the own sin,
a dark seed.
The twig's tiny rib, a low hedge.
For some thread warm and thin
a spindling creed.
On lantern's wick smoldered edge.

Loyal to the own sin,
a tiny grain
planted at Christmas into a pot
as winter's sacred solace for green.
A wound and pain,
and a thin candle's blinking spot.

Loyal to the own sin,
a vulgar boar
kneels in front of his own legs.
Tousled in his own grin
fasts the fast impure
the way for which a vulgar begs.

SOWER

When I throw to the stars my bouquet of sorrow,
unbuckle your blouse, atramentous beauty.
Its dark weaver lacking yarn of very morrow
thus is ripping off his own face as his duty.

When I drive my sadness during the night near water,
in my dream I find some weary springs that prattle.
Does the anguish then belong to the freedom's daughter
or to the black stable to disappear like cattle.

You black beauty, our rotten breed
lock your key to sorrow in your own chest.
The sower did not sprout from his own seed,
and now is naked freezing under the duvet's crest.

ВОНКА СТАРИ КОСЦИ

Вонка стари косци!
Сон вам бул лем дзвонарова глоба.
Розпредати карти до вичносци,
та з будаком нешка ставаце зоз гроба.

Вонка стари косци!
Давно ловгли чежки пацерки зоз шиї.
Скапали надії. Нет вецей прешлосци.
Узки за вас дзвери панї историйї.

Вонка стари косци!
Гробаров вам ашов глашнік Єрихона.
Най сон жеми за вас покуту одпосци.
У ярку вам цинї збовча як поскона.

Вонка стари косци!
Молитву вам жедла блювнута монета.
И у тим ше стиху стидне ганьба злосци
кед ме преклеєце зоз гевтого швета.

КРАСА КАМЕНЯ

Камень то зацєрпнути склопци праху моєй души
цо медзи небом и тараску сон ми чува,
гвизда зорнічка цо з кждим змерком вид ми труши,
стража витрика цо зо мнє брудни памятки здува.

Камень то вельки любовнік, шванцар розбуйдошени
цо ше зацагнул под лїве ребро, з нїм ше фраєри.
Облекол на себе красу неба, соль морской пени,
та розголени недолюбену тайну лем гриху звери.

Камень мой брат, мой молитвенїк, моя родзина.
Мой осух подзелени зоз хлївским бидлом за Рождество.
То поцилунок хмари цо ше на мойо горуце чоло згина.
Камень мой покров, найблізше мойо живе єство.

Камень зна бешеду мойого діда. Тайну длугокей драги.
Вон чува цепле слово прикрите з горку траву.
Док под нїм упарто шнію вистати талпи благи -
камень найдлужей зачува мою одпуювану главу.

GET OUT OLD BONES

Get out old bones!
Your dream was the bellmen's forfeit and slave.
To eternity tickets are sold for stones,
so with mattocks today you arise from the grave.

Get out old bones!
Long since heavy rosaries have dropped from the neck.
Hopes have vanished. There is no past that moans.
Narrow are the doors of history for your dirty trek.

Get out old bones!
Let the Jericho's messenger be a sexton's spade.
Let the earth's dream thrive for your unknowns.
In a ditch your shadows will burn and fade.

Get out old bones!
Vomited money has eaten your prayer.
In this verse the evil shames will harden like flint stones
when you expel me from heaven in despair.

BEAUTY OF STONE

Stone is numbed spasms of my soul's dusty rusk
that guards my dream between sky and weed,
it is like the morning star that crumbles my sight at every dusk,
guard of a breeze that blows away my ugly memories that
breed.

Stone is a great lover, a wonderer and blowzy roam
that sneaks under my left rib and flirts there lonely.
It puts on the beauty of the sky, salt of sea-foam,
and so denuded confides its secret love to the sin only.

Stone is my brother, my breviary, my kin, and my shed.
My bannock shared with the livestock in a barn for Christmas.
It is the kiss of a cloud that bends over my burning forehead.
Stone is my shroud, my closest living entity on isthmus.

Stone knows my grandpa's language. Secret of a long journey. A
scream.
It guards a warm word covered by the bitter grass.
While under it the tired tender soles constantly dream -
the stone will save the longest my departed head from the
sass.

Кирилка
Друковани Писани Латинка

Й й	Й й	J j
К к	К к	K k
Л л	Л л	L l

Глас **Й, й** ше у руским язичу вигваря як, наприклад, **У, у** у англійским слове **your**, глас **К, к** ше вигваря як у слове **kite**, а глас **Л, л** ше вигваря так як го мож чуц на початку

ЗАГАДКИ

Велі едла з ней ше прави;
пече, вари и на лупу
и на тепши...

Нет едзена од ней лепши.
(кромпля)



Округла є, не ма очи,
кед ю руциш, вона скочи.
(лабда)



На букву л

Янко Фейса

ПОД АМРЕЛОМ

- Слухай, Мижу, ми ше за диджд
Добре порихтали,
Лем кед бизме на амрелу
Дзирку там не мали.
Барз є велька. През ню, пале,
Мож и руку штуриц.
Диджд нам будзе падац, тамадз
На нас будзе чуриц.

- Яни, Яни мальовани,
Дзирка нам поможе!
Як то твоя главка тото
Похопиц не може?
Я тот амрел предзиравел
Пре тото паданє.
Инак бизме не видзели
Кед падац престанє.

На букву **К**

Мелания Павлович

КОЛІМБАЧКА

Гойса, гойса
колїмбачка.
Єден, два.
Єден, два.

Лета, лета
колїмбачка.
Горе, долу.
Горе, долу.

Круци, круци
колїмбачка.
Лїво, право.
Лїво, право.

Знам я шора, гоч сом мала.
Ягоди не були брудни –
Перше сом их олізала.”

* *
*

За горами, за дубами,
Страки, врани ору.
Голуб шєс, очко ше му шмєс.
Овци браня, фаркаш их заганя.
Швинї коша, а корнази брадло вожа.
Гуски тлача, а гунари сламу влача.
Курка роштує и курчатко зволує.
Качка мелє, качур мирку бере.
Крава миши, а буяк єй воду ноши.
Конь пєц палї, кобула го хвалї.
Мачка хлеб садза, дзєци ше єй вадза,
На лепиню тиню.

(А.Н.Ф.)

На букву **Й**

Мирон Канюх

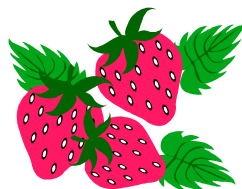
ЗНА ВОНА

Вошла Сенка до загради,
Ѓу ягодом крадом пришла.
Док их едла, так, зоз жеми,
Нагнївана мац надишла.

“Так ше слуха слово мойо?
Гигиєна ци допила?”

Ягоди ши брудни жєдла,
Анї ши их не умила!”

“Не гнївай ше, мамо, на мнє.



РОЗЧИТОВАНКА

Квиток жовти
квиткує,
бєлави ше
чудує:
яка краса
червєного
зоз пупчмаи
обнятого!
Задул витор
Од горе –
Спадли квитки
По дворе.

Пише:

Ирина
Гарди-
Ковачевич

НАЙЧЕЖШЕ, АЛЕ МОЖЛІВЕ

Характер човекова судьба. Правда же важни и обективни околности, але можеме заключиц и сами же у истих ситуацијох розлични людзе розлично прејду. Цо за дакого препасц, за другого шанса. Наш, руснацки характер, наша историйна судьба. Давно Руснаци тримани за людзох независних и прето непокрипачених, та ше их могло розселиц. И розселени зме.

Вец Гнатюк констатовал же нас пошвидко уж не будзе, бо зме помадарени. Околности ше пременели, але сущност була у тим же зме мали правих людзох у правим чаше котри ше zorganizовали и обрацели друк нашого историйного коча dalej од препасци. У нориви народу було цошка цо му гуторело: шлїдзиц своїх преднякох. И то нас виратовало.

Слухам својого приятеля як ше може помириц пре невесту Сербкиню, котра их шицких претворела до Сербох: гу власному унукови, у власним обисцу наша Рускиня и ей муж ше по сербски оздизваю, аж и гу синови (мужови истей невести) и дзивки и жедови (Руснацом). Же би не превредзели невести! Же би их (озда?!) вона баржей любела и почитовала?!

Як мож почитовац дакого хто себе не почитуе?
Як мож любиц того хто себе не любии?

“Спаднеме як роса” – и роса наисце пада, але ше дзвига гу хмаром, то ей природа. Човекова природа же би бул свидоми себе и славел свой живот, яки му е з народзеньом дати. Були зме блїзко при препасци, врацели зме ше з прикрини, були и други, та су нешка не. Приклад наших сиверних сушедох, може нам буц

наук. Правда, їх ест вецей, але ше у славянским окруженю нагло почали трациц и кед достали правих преднякох, пред 150 роками не же не препадли, але до Мадярох претворели и самих Славянох од котрих им було судзене препадноц.

Нашо предняки по Другей шветовой войны розселили Руски Керестур, (а розсельовани е, так повесц, виками) и направели Нове Орахово. О кратки час у Новим Орахове ше у стретаню з тамтейшим жительством частейше чуло по мадярски, як по руски. “Мадяре тварди!”, гваря нашо, але чом ми мегки?

Не треба ше прец, лем ше треба чувац. До Керестура зме привели гимназию, але зме и велї својо дзеци посербели. Родичи тих, керестурских дзецох, не домерковали же їх наслїдники, пре “любов” своїх товаришох, медзи собу почали бешедовац по сербски! Сцу ше зровнац з “векшима”! Одкадз тото чувство подаництва? Место же би зме ширели својо гу другим, ми ше швидко стресаме и “интернационализуеме”! Од менох наших дзецох на кресцинох, по бешеду на госцинох.

Не найгорши зме. Гваря же то синдром меншей вредности. Патрим: у предавальных коло рижних “джонсонох”, “нивеох” и “пенатенох” чежко найсц добре старе плїваце миделко за мали дзецошка. Чи ест лепшей креми за исти возраст од “Павловичовой”? По чим лепши “гедендшолтерс” за парлї од “сулфрина”? По странским мену, рекламох цо нас засипую?

Питайце ше тим цо жию у Немецкей як Немци вибераю продукти: тото цо немецке за нїх найлепше. Странски авта мушели буц вельо туньши, барз ше доказовац же би их почали куповац.

Най ше и нам швет докаже, та лем тото цо наисце лепше – вежнїме за својо. Дотля, тото цо нам дате – чувайме, бо го нїхто други не ма.

(Руске слово, 16 април 2004.)

<p style="text-align: center;">Заступніки магазина</p> <p style="text-align: center;">"Руснаци у швец"</p>	<p>Войводина</p> <p>Nada SABOL Bul. Kneza Miloša 30 21000 Novi Sad Srbija i Crna Gora</p> <p>Tel. (021) 496-291</p>	<p>Австралия и Нови Зеланд</p> <p>Zelimir PAP 11 Minerva Place NSW 2170 Presnons Sydney Pap_zelimir@hotmail.com</p>	<p>Канада (заходна часц)</p> <p>Amalija DUDAŠ #206-11030-107 St EDMONTON AB T5H 4G5</p> <p>Tel. (780) 428-4988</p>
<p>Република Горватска</p> <p>Vladimir TIMKO Wodrova Wilsona 43 31000 Osijek +38531570754 abo +385989807685 vtimko@public.os.carnet.hr</p>	<p>Немецка, Австрия, Шведска, Швайцарска,</p> <p>Mihajlo BARAN Albrecht-Duerer –Ring 10c 67227 Frankenthal</p> <p>100.224499@germany.net</p>	<p>Мадярска, Україна, Словацка</p> <p>ZSIROS Miron 3700 Kazincbarcika Mikszath K. ut 17</p> <p>zsiron2@freemail.hu</p>	<p>Канада и ЗАД</p> <p>Gavra KOLJESAR 324 Overlea Dr. Kitchener, ON N2M 1T8</p> <p>Tel. (519) 570-9614 amber@golden.net</p>

ПОЕЗИЯ, ЖИВОТ, ПОЛИТИКА...

Давно дзешка поведзене же живот то не поезия. Чи то так чи не – одвит на тото охабиме тим цо ше лепше розумя до поезиї. Цо ше мне дотика, зоз власного живота (того лета, най ше похвалім, наполнел сом 75!) усудзуем ше повесц же у живоце ест и поезиї – кельо, то овиши од каждого особне...

Потвердзене за таке становиско находзим у стихох дзепоедних наших, як и поетох других народох, на тот завод най спомнем лем двох румунских, одного старшого – Октавияна Гога (1881-1938) зоз Румунії и одного младшого – Йона Милоша (нар. 1930) зоз нашого Банату.

Прецо праве тих двох, опита ше дахто, на першим месце прето же сом у їх стилюх нашол потвердзене не лем за становиско же у живоце ест тельо поезиї кельо кажде за себе особне найдзе, треба ше лем намагац, але и потвердзене же живот, политика и поезия моцно повязани до одного клубка – розплесц их не легко, поцагнеш за конец на хторим пише поезия – вицагнеш конец на хторим пише политика, шицко ведно – живот...

Влапел сом ше до тих двох румунских и прето же ми ту жиеме ведно зоз Румунами, маме их и у сушедней держави и у наших крайох и фамилийох, а не можеме ше похваліц же ше досц познаме. Хто зна медзи нами румунски язык!? Бул то проф. Яша Баков и най ше сам похвалім...

Проф. Яша Баков попри других знал и румунски язык. Вон мал барз моцну основу, латински учел у Риме, там научел и италянски и французки, а як научел румунски за сто дні, на яким месце, о тим вон сам писал и приповедал, хто сце знац вецей най вичитуе його списаня.

Я румунски научел у Букурешту далекого 1957/58. року, на самим початку моеї такволаней дипломатскеї карьеры. Як то було – так було, на тот завод повем лем тельо же сом пред одходом до Букурешту не знал ані едно слово румунского, але сом мал за собу пейц роки ученя латинского у гимназиї и на факултету и добре знане французкого наученого у средней школи (почало, як и шицко, у Керестурскеї гимназиї, французки нам преподавала проф. Радмила Рис), на факултету и институту за странски языки у Београдзе. Раз там, у Букурешту – то исте, гварел сом, латински, французки и румунски як ліцо и спак едней истей плахти... Досц ми було пол рока научиц читац, бешедовац и ище пол рока писац и симултано прекладац з одного языка на други.

Научел сом румунски та ше збуло же сом на пар заводи прекладац югославянско-румунски розгварки на найвисшим уровню. Раз сом, там дзешка 1966. року, бул и наградзени од Николае Чаушескуа особне. Було то так: випровадзели зме го после дзешец дньох перебуваня у Югославії преїг граніци на автох по Темишвар, вон нас там затримал на полудзенку, на розходзе каждому дал по едно паковане найлепших румунских винох – червени босиок, били сат'яска и мурфатлар и цуйки-паленки, мне поверх того едно паковане банатских колбасох, цо попровадзел зоз

словами: "Pentru tine, Mihai, zece kilo de cirnati banatiani, in aceste zece zile ai pierdut cu mine cel putin atit" (За тебе, Михале, дзешец кили банатски колбаси, за тот дзешец дні цо ши бул зомну страцел ши найменей дзешец кили...) Чаушеску, ту место повесц, бул барз швидки у едзено, док ми там коло нього ище хліпали юшку, вон уж закончел и ставал од стола, цо бул знак и нам. О других його прикметох мало би ше боме цо приповедац.

Роки прешли, я и нешка румунски тримаю ведно зоз своїм власним.

Але, гайде най почнеме зоз стихами спомнутих двох румунских поетох зоз хторих нашо читаче того гласніка широм швета, а и гевти цо остали дома, годни порозумиц прецо сом праве тих двох вибрал за тото мойо приповедане и положел таки наслов – живот, политика, поезия... Годни, розуми ше, лем кед же ше ми уда пренесц чувства и поетске поручене хтори вони зоз стихами виражую. А то не легко, бо заш лем то поезия а не политични розгварки на верху...

ОКТАВИАН ГОГА

ПИСМО

Пишем ци писмо, брацику мили,
 Цо у доме нашим ест нового
 Роки прешли як ши пошол
 До швета далского
 И нашим облаку
 Розквитла мушкатла
 Червена як маково квитици
 У бабовей заградки
 Оцец и далей ходзи по вашарох
 Предавац покровци
 Мац плаче же ши не дома
 Баба ше за буджаком модлі за тебе
 Я ше з вечара
 Скривам до заградки
 Преїг плолика
 Патрим до мешаца
 На тебе думам
 И знаш цо ище нове, брацику мили,
 Од нешка на тидзень
 Одава ше сушедова Ганічка
 Чекац на тебе не могла
 Рихтаме ше на свазбу
 На тебе думаме
 Врацай ше дому
 Зоз тей цудзей жеми, брацику мили,
 Охав ше богатства цудзого.

Октавиан Гога (Octavian Goga, 1881-1938.) жил у часох глібоких дружтвених и политичних пременкох у

Румунії, зявел ше як снователь аграрного руху и аграрней странки на програми екстремного румунского национализма, антисемитизма и фашизма. За штераец дні кельо пар мешацы пред шмерцу бул председатель влади 1937. року дал принесц закони зоз хторима Єврейом вжате румунске державянство и конфисковани масток, тайним полицейским службом дал право без суда преганяц и посилац до лагрох политичних процивнікох итд., отворел на тот способ драгу до власци “Железней гарди” генерала Антонескуа, повязованю зоз Гитлерову Немецку, войну процив Советского Союзу. Нешка го у Румунії тримаю за єдного од найзначнейших поетох, у варошу Сибиу єст його музей, една школа ноши його мено, народ го забул як политичара, поезия побездзела политику – но, то живот...

А тєраз преходзимє на Йона Милоша.

Йон Милош (Ion Milos) народзени у румунским валале Сарца (Сутеска) 1930., стредню школу закончел у Вершу, студії филозофії на Филозофским факултету у Београдзе 1954, после того як афирмовани млади поета и дисидент пошол до Паризу дзе на Сорбони предлужел и закончел студії зоз тезу “Ирационална естетика надреализма”. Од 1964. року жиє у Шведскей, преподава французки и сербскогорватски – и пише, пише поезию на румунским, сербским и шведским.

Предо мну кнїжка його поезії на румунским, видрукована у Букурешту (Ion Milos, Cerul de sub Ierburi, Cartea Rumineasca, Bucuresti, 1988.).

О чим пише, цо пише – пише о себе, о тим швецє у хторим гледа своєю место. Пита ше, дзе мойо отечество, дзе моя оцовщина, тота у хторей сом ше несподзивано народзел, тота хтору сом сам себе вибрал, чи гевта у хторей людзе бешедує на моім язiku (“Tara mea”), пита ше хторому народу припада (“In trei limbi”), пишем на трох языкох, а у бистрей води свою слику видзим замуцену, у Югославії сом не бул Югославяном, у Шведскей сом не Швед, у Румунії сом цудзи, ти не наш, гварели ми етнічни инженерє у Румунії (“Ingerii etnici”), не вилягнул ши ше зоз блата нашей румунскей политики, не гуториш “гоп” скорей як скочиш, ти не Серб, гварели ми етнічни инженерє у Сербії, душа твоя не православна, не знаш на хторим боку правда, ношиш вецей застави, ти не Швед, гварели ми етнічни инженерє у Шведскей, не можеш добре виповесц “7777”, розполовени ши на двойне, у креви твоей цудза вода чече, Ти не наш, гварели ми з лївого боку (“Ехї”), ти не з нами, а тот хто не з нами горши як фашиста, та ме вигнали зоз жеми як зрадніка народу и роботней класи, Ти не наш, гварели ми з правого боку, ти не з нами, а тот хто не з нами горши як комуниста, та ме вигнали з дому як душмана чловечества и лепшей будучности, Я ише не Я (“Eu inca nu sunt Eu”), Я ише не я, Господи, не мам можливости вибрац сам себе своєю драгу, и пита ше як жиц на тим швецє у хторим правда и справедливосц глухи и неми, у хторим на каждого чловека єст пейцсто тони бомби (“Poezia nu moare”), а кельо милиграми поезії єст на каждого чловека, опитал ми ше єден полковник, живот ше бранї зоз пушку, а не зоз стихами, єден фодбалер кошта сто милиони долари, а кельо кошта єден поета, пита ше Господи як препознац чловека (“Omul”) кед коло тебе телї ходза з ножом у рукох, браду пуцаю же би здавали на Тебе, кед правду можеш повесц лем на

споведзи и психиятрови у шпиталю, о Господи, гвари у молитви (“Rugaciune”) охрaнь чловека од чловека, жвири у леше ше не забиваю з бомбами и законами, охрaнь любов од мержнї, Господи, живот од насилней шмерци, щєсце од нещєсца, подзекуєм ци теди за шицко гевто цо ши нам забул дац, Господ до хторого верим (“Dumnezeul meu”) не тот силни всеможни хтори нас карє з огньом и потопом, але гевтот мили, умилни, шерца милостивого хтори нас водзи за руку од родзєня по шмерц – але праве такой розпяти на крижу, а по нешка ише ані єден диявол не розпяти (“Puterea”)...

Враца ше у своїх стихох знова и знова на чловека и на швет – швет збудовани по дзеки Творителя: около фарисєє з полнима устами його мена, шицки спрєведая, прецо би я не спрєведал, шицки крадно, прецо би я не краднул (“Frunza verde”), по нешка (“Pina azi”) ше ише нїхто не жалел на тото же не ма досц розуму, ише ше нїхто не пошол учиц за Чловека, шицки думаєме же зме родзени як таки, так розказанє – Од нешка на вики (“Decret”) мачком не допущєне лапац миши, од нешка миши буду лапац мачки, од нешка на вики голубом не допущєне лециц, од нешка жвирици буду летац, од нешка на вики людзом не допущєне умерац за правду, од нешка правда будзе умерац место людзох...

Идзе вон и далєй у своім песимизме и твердзи же праве вони отвєраю дзвери новому швету (“Pesimistii sunt creatorii”), наглашує важносц и значносц поезії и слова, та у писнї “Шмерц виновата” (“Moartea e vinovata”), значносц словох описал так:

Место пушки
Тримам клайбас у рукох
Та роздумуєм
Як то легко забиц чловека
Єдно слово
Єдна смужка – як пушка –
Нет чловека

А вец, я не виновати
Ти не виновати
Нїхто не виновати
Клайбас не зна бешедовац
Шмерц виновата

Єст у його поезії оптимизму заснованого на значности поезії за чловека, поезия ме отримала, треба же бисце знали же народ хтори зна зоз словох справиц нашєне – видзе зоз жими и цмоти. И предлужє гледац себе у цудзим швецє зоз поезию, гоч гвари же го уж зохабело шицко, окрем власного циню...

Михал ГОРНЯК, Београд, юний 2004.

КАНАДА – ОДБОЙКА

15 РОКИ ДАРОВАНИ ОДБОЙКИ

И, ни-а, то би були и хвильки кед ше моя одбойкашка карьера официјно закончує... – тоті слова записани на концу Одбойкашской хронологиї Желька Колесара на його веб сайту <http://zeljkovolley.tripod.com>. Понеже то так, найвироятнейше, жадане нам же би читаче “Руснацох у швецѣ” здобули голем основну слику о тим младим спортистови и його карјери у одбойки. У найкратших можливих смужкох.

Желько (4.10.1980) ше почал активно занімац зоз спортом у штвартей класи основней школи кед, под фахову руку тренера проф. мр. **Срдяна Илича** почал тренирац у рамикох пионирскей одбойкашскей школи ОК “ВОЙВОДИНА”- НОВИ САД. После пейцох рокох тоту школу удатно закончел як дзвигач-технічар, але бул пририхтани бавиц и як примач сервисох и як коректор.

Року 1995. ше, зоз фамилию, преселел до Канади.

Судьба так порихтала же ше уписал до средней школи хтора, пред тим, уж мала барз мощну традицию у одбойки. Школски тренере, пошвидко, обачели вредносци младого, уж формованого бавяча и знали го унапрямиц, вихасновац. Формовани барз солидни одбойкашски тим школи и неолдуга посцигнути найвисши досяги – постали, медзи иншим, и **шампионе Онтария 1996** року. Желько бавел за школски тим од септембра до конца новембра, кед ше чемпионат у одбойки закончовал. Медзитим искусни тренере звонка го замерковали и ангажовали и у клубским тиме на подручу варошох Киченер и Ватерлу хтори звичайно бавел на турнирох од децембра по май. Габа ангажманох ше предлужовала – Желько бул поволовани на пририхтованя до **тиму Онтария 1996**, 1997 и 1998 року кед постали и шампионе Канади на закончующим турнире. Бул поволани на пририхтованя Юниорского национального тиму Канади 1998 року але, понеже не мал державянство та би не могол бавиц за тим у

медзинародних стретнуцох, вон теде одустал од пририхтованьох.

Одбойкашски тим зоз варошу Рочестер у ЗАД гледал 2-3 бавячох за змоцнене же би успишнейше бавел на юниорских першенствох Америки. Тренерски вязи зоз Канади “дошепли” же мож раховац на бавяча Желька Колесара и вон три идуци лета бавел и за тот тим и наступал **на юниорских першенствох** ЗАД 1997 року у Денверу, 1998 року у Даласу и 1999 року у Нью Орлеансу кед тим посцигнул свой найвисши успех – були други у Америки. А Желько каждого року бул виберани, на тих турнирох, до All-American тиму за уровень 16, 17 и 18-рочних бавячох. Куриозитет бул у тим же вон тоту посциговал як млади бавяч з Канади, а не мал теде ище ані канадске державянство.

Дзекуюци його бависком на Юниорским америцким чемпионату вон бул замерковани з боку университетских “ловарох на таленти”, та стредком 1999 року, кед закончовал стредню школу, сцигли 6 понукнуца з рижних университетох, а Желько ше, после темельного розпатраня шицких понукнуцох, опредзелел за Пен Стейт Универзитет котри понукнул полну стипендию за студії и шицки найлепши можливи условия живота у студентским кампу. И знова куриозитет - Желько бул други бавяч одбойки у историї Пен Стейт Универзитета хторому дата полна стипендия, звичайно ше понука пол стипендиї або меней.

Студії компютерских наукох и математики тирвали штири роки а исто тельо и бависко за обойкашски



тим университета. Гоч, звичайно, нови бавяч перши рок ма такволану “червену маїцу” односно, тренира зоз тимом але не бави на першенствених змаганьох, Желько од першого дня сезони хтора почала у януаре 2000 року, бул у першим тиме. До конца студийох у маю 2003. року. Одбойкашски тим Пен стейт университета роками найлепши тим у рамикох лиги хтора ше организує на восточней часци ЗАД (EIVA - Eastern Intercollegiate Volleyball Association). Уж у першей сезони Желько бул вибрани за **Newcomer of the year** (Найлепши нови бавяч рока) а тиж є вибрани и до **All-EIVA тиму**. До All-EIVA тиму бул вибрани каждой наступней сезони, по конец студийох. Року 2002. сцигло окремене припознане понеже бул вибрани до **Другого тиму All-America** односно, нашол ше на листи 20 найлепших университетских бавячох Америки. У The Volleyball Magazine, часопису за одбойку, 2002. року (май) обявени напис **о 9 терминаторох у университетскей одбойки у ЗАД**. Желько бул, по виборе фаховцох, єден з тих 9 терминаторох односно, єден спомедзи 9 бавячох котри “ясно наявюю же конец акциї блізько кед було котри спомедзи ніх скочи високо и замахане спрам лабди

котра над мрежу” як писал у вудним слове автор Дон Патерсон.

Дзекуюци одбойки Желько препутовал вельку часц ЗАД і Канади, бул 4-раз на Гавайох, у Калифорніі, нащивел Лос Анделес, Нью Йорк, Чикаго, Колумбус і велі други вароши. У аналох одбойкашкого тиму Пен Стейт Универзитета ише длуго остане записане його мено як бавяча хтори у карієри посцигнул **найвещей аси зос сервисох** (142 аси).

Бул 12 раз у карієри виберани за MVP (*The Most Valuable Player* одн. найлепши бавяч у сезони або на даяким



Желько на Ваикики плажи у варошу Гонолулу на Гавайох

моцним турніре) і 17 раз до All-star тимох. У його хижи, на полчкох, находза ше 30 рижни плакети і 34 медалі зос рижних турнірох по Канади

і Америки.

Як коруна шицкого було його определене же би бавел і як професионалец у Европи. У септембре 2003. року подписал контракт зос тимоу Витория зос Гимараешу у Португаліі, бавел у лиги цалу сезону і зос тимоу сцигнул по финале Португалского купу, а у португалскей лиги по полуфинале плей-офа дзе освоели бронзу.

О тей, остатней етапи у своєй карієри, вон записал даяки характеристични памятки хтори ту приношима.

Г. К.

ПРОФЕСИОНАЛНА ОДБОЙКА У ПОРТУГАЛІІ

ИЩЕ ЄДНО ХАСНОВИТЕ ИСКУСТВО

У цeku нашого живота ми найвещей часу ‘трошима’ на рушане гу даяким задуманим цильом хтори бліжей або далей у нашей будучности і при тим зме, часто, ані не свидоми кед дакус скруциме ліво або право зос тей главней, задуманей драги. Медзитим, з часом як дозреваме ми похопюеме же можеме виберац тоти драги так як ми жадаме. Шицко унапрямене на вибор а од того нам за будучнось оставаю драгоцини искусства, хтори представляю результат рижних виборох хтори зме (на)правили на драги нашого живота.

Вяри 2003 року я наишол на єдну з таких крижних драгох кед ми живот понукнул три можлівосци але ше спомедзи ніх могло вибрац лем єдну. Бул сом пред самим дипломаньом на Пен Стейт Универзитета а источашне сом комплетовал мою университетску карієру у одбойки і бул сом у ситуациі же ше, после доставаня университетскей дипломи, можем опробовац і у професионалних водах. Теди сом ише не бул порихтани такой найсц даяку роботу у фаху. У стредней школи у Онтарию ми одвитовало кед сом мал ходзиц до 13. класи пред одходом на университет, а таке сом чувство мал і у спомнутим чаше 2003. року. Було ми потребне вецей часу пред тим як ше определзіл за конкретну роботу у фаху. Тото ме одвело пред два нови опції і, понеже сом бул засицени интензивного учения, определзел сом ше опробовац як бавяч професионалней одбойки у Европи. То було цошка о чим сом, конечно, шніл ише як хлапчик, кед сом починал у одбойки, і шицко ми, у вязи того, випатрало досц возбужуюце.

На початку септембра 2003. року мой агент ме информовал же тим зос Португаліі под назву Витория (Vitória) заинтересовани за мене. Шицко ше, потим, збуло барз швидко бо сезона одбойки у Европи уж починала, і такповесц о тидзень я уж лещел преїг Атлантика. Прешол сом спортски тест і такой ми понукли 7-мешачни контракт же бим остал у варошу Гимараеш (Guimarães), пол години оддаленим од Порта, і же бим бавел за тим Виториі у португалскей А1 лиги.

Бул сом щешліви же сом мал у тиме і єдного Американца. Мено му було Камерон Маунт а бавел пред тим за UCLA так же зме ше у прешлосци стретали як противніки але

зме тераз були у истим тиме. Вон бул оженети уж два роки і його мила супруга Бритни пришла ведно з нїм до Европи. Вони двойой, ведно зос **А р т у р о м**, **м е н а д ж е р о м** Виториі, були на аеродроме кед сом сцигнул. Мал сом **с в о й** перши

тренинг за тест такой чим зме сцигли, после цалей ноци препровадзеней у авиону, а два дні потим зме уж путовали до варошу Виго, у Шпаниі, на егзибиційне змагане з тамтейшим тимоу. Було ми вельке олегчане же сом мал шлідууюци дзень шлебодни і так сом ше могол привиковац на препенку часу.

Шлебодни дзень сом жадал вихасновац за одпочивок у моім новим квартелю понеже мойо обидвове цимере, Адрияно і Пинсиро, мали одпутовц гу своім фамилийом. После полудзенку врацел сом ше дому випровадзиц моїх цимерох. Вони рушели на драгу а я, як сом рушел по гарадичох, похопел сом же не мам ніяки ключ од квартелю. Лапела ме паніка понеже сом вообще не познал свою околину, не бешедовал сом португалски, а не мал сом ані числа телефонох хтори бим наволал пре даяку помоц. Ришел сом замодліц найблізшу сушеду за помоц. Єй ангийски язык бул барз скромни а мой португалски вообще теди не егзистовал та прето було надосц маханя з руками і рижних гримасох на твари. Сушедово пробовали помогнуц з пар телефонским розгварками а потим одлучели же ме на авту повожа докола же бим препознал предавальню поживових намириціох хтора була недалеко од Камеронового квартелю. Не нашли зме такую предавальню але зме наишли, на щесце, на пар особи хтори були приятеле зос моїма цимерами так же о кратши час Адриано сцигнул і одомкнул ми квартал. Жадал сом подзековац моім сушедовим за їх труд та сом купел фляшу вина і приятельство було утвєржене. Тиж так, з намиру же бим унапредзел свойо знане португалского такой сом купел словнік.

Вироятно найвекша препенка, хтору сом почувствовал такой, бул недостаток даякей превозки, було якого автомобиля. У шицких седем мешацох перебуваня у Португаліі сом ше, вера, находзел. Португал брещковита жем і тото ми, у такой



1000-рочни замок у центре Гимараеша

ситуації, ніч не олегчовало. Окрем того, место снігу там маце непрерывно диджи у цеку жими та амрел необходима помоц але ані вон не може захищиц вашо ноги же би не були мокри. На початку сом ше чувствовал сигурнейши кед сом ходзел по главних улічкох и коло широких драгох и меней сом заходзел до узких, з каменявим коловозом, повикруцаних варошских улічочкох. З часом, пожадал сом упознац и своєю окружене и хаснуюци техніку “пробуй и погриш” я упознал стредок Гимараша як свою власну кишенку. З часу на час сом ше чувствовал як мале дзецко у даякей авантури, не знал сом дзе сом, мал сом лем главну идею о напярме хтори сом требал винайсц, и



Роберто, Камерон, Бритни и Желько

кед ше ми удало дойсц там дзе сом наисце и жадал пойсц чувс-твовал сом вельке з а д о - вольство же ше ми то и удало. Я к дні преходзели я ше прилагодзовал вше баржей и баржей гу способу живота у Португалії. Похойовал сом хемію таїнствених медзилюдских вязох у тиме и стаємно сом подзвиговал уровень мойого бависка на терену, поставал сом вше убавенши. У шицким тим було надосц забави, интересантно, але источасно то була и спокуса бавиц, нараз, против узретих бавячох хтори часто вельо схопнейши и хтори знаю шицки тайни бависка. Навияче були велька помоц за клуб Витория. Вони приходзели на фодбалски и одбойкашски змаганя и наисце нам помагали! Приходзели у вельким чишле, зоз бугнами, шпиванку, правели вельку лярму и противніком було чекжо победзиц нас у нашей хали.

Тото на цо сом ше барз швидко и легко привикнул то була португалска кухня. Бул сом шешліви же ми контракт обезпечовал полудзенок и вечеру у пар тамтейших фамилийних ресторанох. Барз сом швидко похопел же ше у варошу шицко завера од гозини по 2 годзин пополадню и кезде одходзи на полудзенок. Вечера була од 7 по 9 годзин вечар. Звичайно ше у порції нашло смачне месо зоз ризкашу, кромплями та и з надосц хлеба. Португалци наисце барз любя іх карбохидрати. Спомедзи моїх найоблюбенцих едлох визначим *bacalhau* и *francesinha*. Bacalhau то едло зоз риби бакалар, национални специалитет и то наисце смачне едло. Francesinha то сендвич зоз саламу або шунку и надосц сира а шицко преляте зоз сосом помаранчецовой фарби хтори ше прави зоз доброго Порто вина и зоз шримпох... єдноставно - деликатес!

Каждого вечара, под час вечери, дружел сом ше зоз колегом зоз тиму Робертом Бритом. Тото допринесло же бизме ше обидвоме зблїжели и постали добри приятели до конца сезони. Вон ме пробовал научиц бешедовац чечни португалски але ше му удало лем тельо же сом запаметал пар туцета рижних фразох. Лепши бок того бул же Робертов анлийски язык досц напредовац понеже бешедовал зоз Камероном и зомну.

Можебуц найчежша спокуса живота у Европи було

тото же сом бул барз далеко од моеї фамилии, приятелих и од моеї дзивки Сузан. Носталгични роздумованя и чувства ше явяли у веліх нагодох, окреме под час даяких шветох. Пре тото сом установел моцнейшу вязу зоз новима приятелими. И попри того же Камерон и Бритни жили на другим концу Гимараша, трудзели зме ше нашивйовац кельо лем зме могли. До конца я постал наисце блїзки з обидвоїма. Тому допринесло и тото же Сузан припутовала до Португалії под час Новорочних шветох. Сузан припутовала пред самим Новим роком и бул то мой найкрасши дзень цо ше дотика мойого перебуваня у иножемстве. Домашне едло, порто винко, сладоляди, огонь у камину, два пари хтори ше у тих хвилькох упознавали...

Кед зме ше зожили зоз нашим новим способом живота и звикли на нашо сушество, як любопитліви Сиверноамериканци були зме порихтани за нови вигледованя. Попри шицких искуствох зоз професионалней одбойки, Камерон, Бритни и я пожадали упознавац ширше подруче зме жили. Надосц зме ходзели по Гимарашу а нашивели зме и церкву *Penha* (Пеня) на брегу одкаль ше пресцера прекрасни погляд на цали варош. Тиж зме ше шейтали по нукащньосци велького замку и коло твердині у центре вароша. Кед сом добре запаметал, обидва тоті будинки вибудовани пред вецей як тисяз роками. Наша шлідуюца станїца бул варош Порто. Там зме ходзели по центре вароша ведно зоз веліма купцями и туристами. Зашли зме опатриц пар прекрасни церкви, шейтали зме ше по побережю Златней рики и пробовали зме у вецей нагодох шветово познати порто вина. Шлідуюци варош хтори зме мали нагоду видзиц бул варош Брага хтори познати по його трох церквох хтори змесцени на верх брещкох коло варошу же би го зачували од було якого нешесца. Нашивели зме и Инсбрук у Австрії.

Я к дні преходзели я ше прилагодзовал вше баржей и баржей гу способу живота у Португалії. Похойовал сом хемію таїнствених медзилюдских вязох у тиме и стаємно сом подзвиговал уровень мойого бависка на терену, поставал сом вше убавенши. У шицким тим було надосц забави, интересантно, але источасно то була и спокуса бавиц, нараз, против узретих бавячох хтори часто вельо схопнейши и хтори знаю шицки тайни бависка. Навияче були велька помоц за клуб Витория. Вони приходзели на фодбалски и одбойкашски змаганя и наисце нам помагали! Приходзели у вельким чишле, зоз бугнами, шпиванку, правели вельку лярму и противніком було чекжо победзиц нас у нашей хали.

Тото на цо сом ше барз швидко и легко привикнул то була португалска кухня. Бул сом шешліви же ми контракт обезпечовал полудзенок и вечеру у пар тамтейших фамилийних ресторанох. Барз сом швидко похопел же ше у варошу шицко завера од гозини по 2 годзин пополадню и кезде одходзи на полудзенок. Вечера була од 7 по 9 годзин вечар. Звичайно ше у порції нашло смачне месо зоз ризкашу, кромплями та и з надосц хлеба. Португалци наисце барз любя іх карбохидрати. Спомедзи моїх найоблюбенцих едлох визначим *bacalhau* и *francesinha*. Bacalhau то едло зоз риби бакалар, национални специалитет и то наисце смачне едло. Francesinha то сендвич зоз саламу або шунку и надосц сира а шицко преляте зоз сосом помаранчецовой фарби хтори ше прави зоз доброго Порто вина и зоз шримпох... єдноставно - деликатес!

Каждого вечара, под час вечери, дружел сом ше зоз колегом зоз тиму Робертом Бритом. Тото допринесло же бизме ше обидвоме зблїжели и постали добри приятели до конца сезони. Вон ме пробовал научиц бешедовац чечни португалски але ше му удало лем тельо же сом запаметал пар туцета рижних фразох. Лепши бок того бул же Робертов анлийски язык досц напредовац понеже бешедовал зоз Камероном и зомну.

Можебуц найчежша спокуса живота у Европи було

прешол сом по Змай Йововей и Дунайскей улїчки. Бул то найлепши способ же би ше розбудзели рижни памятки зоз дзецинства. Велька пременка, у одношеню на Португалию, була же сом могол комуниковац зоз каждим коло мнє.

Кед роздумуєм и анализуєм мой живот як професионалца одбойки у Португалїї, я подзековни же сом мал нагоду здобуц искусства и з того досц розличного способу живота. Було то за мнє таке як кед бим знова ступел на университет, але у ситуації же присутна язична барьера. Але,

источасно, озда и дзекуюци тому искусству, я тераз ище баржей ценїм мой живот у Сиверней Америци. Пре здобуване того, португалского искусства еден длугши час ми барз недоставали фамилия, приятели и Сузан, але ми того помогло же бим тераз ище баржей ценел тоти вредносци. Запаметайце тот же живот то лем збирка велїчезних хвилькох... и кед раз похопице як препознавац тоти хвильки и їх вредноц кед ше зявля, теди похопице же яки зме щешлїви же жиеме свой живот!

ФРАНЦУЗКА – ВАТЕРПОЛО

ГЕЛЕНКА НАДЬ У ЮНИОРСКЕЙ ЕКИПИ ФРАНЦУЗКЕЙ

Кед би сце ю стретли дзешка на улїчки у варошику Чойси ле Рой, хтори лем 7 км оддалени од Паризу, найвироятнейше би ше вам анї не пришнїло же тота млада шумна тинейджерка у своїм шлебодним чаше интензивно тренира за юниорску националу екипу Французкей. А ище меней би сце у ней препознали особу чийо коренї односно чийо родзини у Дюрдьове и Сенти, дзе вона зоз шестру Матилду и родичами, з мацеру Едит и з оцом Силвестером, препровадза скоро кажде лето.

Геленка Надь народзена 1988 року у Сенти але дзецинство препровадзела у спомнутим варошику на южней часци Париза. Закончила основне образование и тераз ходзи до другой класи гимназїї наукового напряму. Ище пред пейцома роками була селекціонована за спортске плїване у базену. Прешли два роки интензивного плїваня, тренираня и ученя. И вец ше Геленка опредзелела постац член ватерполо екипи у локалним тиме понеже саме плїване то индивидуални спорт а Геленка динамичней природи и волї тимски спорти. И то бул мотив же выбрала ватерполо – була у екипи, у дружтве парнякох а остала у води, у амбиенту хтори люби.

Указала ше як добри голман и тоту позицію завжала од самого початку бавеня у екипи вароша Чойси Ле Рой. Тим бавел у першей лиги Французкей N-1 и змагали ше по велїх варошох як цо то Бордо, Ница, Нанси... Нет сумнїву же ю уж теди замерковали искусни тренере и после шейсц мешацох сцигла ей поволанка же би бавела за екипу ширшого паризкого округу ILE DE FRANCE. Ту ше искусство збогацовало бо Геленка бавела

з моцнейшими екипами зоз других французких регионох.

И вец, як у сказки, у фебруаре 2004 року Геленки сцигує поволанка же би, як голман, бавела за юниорску ватерполо екипу Французкей. Була едина селектована за членство у юниорскей екипи зоз цалого ширшого паризкого округу. Зоз тому, юниорску екипу, була на пририхтованьох у Италиї, дзе бавели против юниорскей екипи Италиї, а бавели и на интернационалним турнире у Луксембургу, против екипах Шпаниї, Португалїї и Немецкей.

Геленка недавно, у юнию, мала интензивни пририхтованя зоз екипу за чемпионат Европи хтори ше у августу ма отримавц у Италиї а циль им же би ше зоз добрим бависком екипа юниорох Французкей квалификовала за шветови чемпионат у Сиднею, у Австралиї. После тих пририхтованьох Геленка одпутовала зоз фамилию до Дюрдьова

дзе пар тижнї препровадзи у своїх найблїзших але, же би отримала форму, непрерывно тренирала у ватерполо клубу у Бечею (бувши чемпионе Европи).



З тим же вошла до юниорскей националней екипи Французкей Геленка здобула статус спортисти високого рангу. Не криє свойо жаданє же би о три роки прешла до “А” женскей екипи Французкей и же би ше на тим уровню виборела за место у екипи хтора будзе наступац на шветовим першенстве у ватерполу. Скрите ей жаданє, як и велїх ватерполистох швета, же би тот спорт бул интегриовани до олимпийских бавискох и же би дожила спортску радосц наступиц и на таким уровню.

Попри шицких спортских обовязкох Геленка у велькей мири пошвечена и порядному школованю у гимназїї, шицким дньовим обовязкох цо школа вимага. И уж ма план же, после законченей гимназїї, предлужи студирац педиятрию. Г. К.

**ПОВЯЖМЕ ШЕ И ЗБЛІЖМЕ
З ПОМОЦУ МАГАЗИНА
"РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"**

ЦО ЗНАЦЕ О БУДИНСКОВИХ У АВСТРАЛИЇ?

Недавно нам до редакції сцигнул имейл у хторим було кратко написане:

*Упознати сом зоз скорейшу иницијативу новинкох “Руснаци у швецѣ” же би ше дошло до вецей податкох о Михалови Фейдийови у Америци. И я би сцел опробовац, на таки способ, з помоцу читачох того Гласніка, дойсц до даяких податкох хтори мнѣ интересую. О чим ше роби? Я мам кума, **БУДИНСКИ Любомира**, и вон пошол до Австралиі кед сом мал лѣм дас 4-5 роки. Знам же ма сина **Владу** и то, практично, шицко од податкох. Жил у Дюрдьове пред одходом до швета. Пишем з надію же, можебуц, и вон медзи предплатніками на тот Гласнік або го дахто од предплатнікох з Австралиі позна и яви о нїм даяки податок.*

У подпису Силвестер Надь, Французка, имейл адреса silvestern@free.fr

Кед же дахто од читачох зоз Австралиі або у швецѣ зна дацо вецей о Любомирови Будинскийови и його синови Владови, хтори би требали буц у Австралиі, модліме же би податки явели на редакцију (amber@golden.net) и самому Силвестерови.

Кед зме уж при тей теми ниа

цо посцигнуте у случаю спомнутого **Михала Фейдия**.

На початку того року явел нам ше пан Пол Пауерс зоз ЗАД и понукнул едну файту помоци понеже му, у його гледаню родзини у Сриме, у Шидзе и околних местох, надосц помогнул Дарко Провчи зоз Шиду и я (Г. Колесар). Пан Пауерс ше предплацел за можливосц уключованя до даедних вельких базох податкох о жительство ЗАД. Понеже му були дати шицки податки о Михалови Фейдийови (хтори у Америци пременел мено и презвиско на Michael Windsor), вон розпочал гледане информацийох о нїм. У тей роботѣ утврдезел же нет прецизног податку о тим же би умар, за период од 1961 року та тадзи, кед власци у ЗАД олегчали приступ гу таким податком. За остатню Фейдийову адресу (117 West Illinois Street Chicago, Illinois) написал же тот край тераз барз блізно при самому центру Чикага и питал ише койдзѣяки податки, а еден з важнейших бул податок о тим яке занїмане, професия, було М. Фейдия.

О тим Иринка Г. Ковачевич написала: “Моя мац не зна за даяке занїмане свойого брата, по їх, по керестурских критерийох, вон не бул способни нї зач, бо место да ишол до Америки заробиц, вон ше уписал на

курс староюдейского языка (ише и трошок, не ?!), а не женел ше вецей, не мал дзеци. Писал же ходзел и яблука оберац, а робел и у фабрики чоколади. Кельо вон там длуго робел не знаме, але у дзезинскей фантазиі еден таки податок бул велїчезни: ми анї не знали точно теди цо то чоколада, а вон там з ню роби кажди дзень...”

У телефонских регистрох, под истим презвиском и меном (Windsor M.), найдзени були два особи, еднa у держави Мерленд а друга у Охаю, обидва 84-рочни кельо би требал мац и Михал Фейди. За особу у Охаю утврдеzene же то була жена хтора умарла прешлого року. Пан Пауерс писал же у Калифорниі нашол податки о шмерци Майкла Виндсора у октобре 1973 року, але тота особа була народзена у марцу 1920 року а М. Фейди, Керестурец, у маю 1919 року. Особа зоз Калифорниі, то проверене, не була по походзеню зоз Югославиі. Пан Пауерс сугеровал же би ше препатрело и информацийи чи М. Фейди тераз, евентуално, не у даяким старецким доме. Медзитим, за тотѣ бази податкох вон не мал право приключку.

У тей етапи вигледованя запли, и до конца не утврдеzene чи Михал Фейди и нешка живи и, кед же є живи дзе му точна адреса биваня. Вигледоване ше предлужує.

Наздаваме ше же нам гледане податкох о **Любомирови и Владови Будинскових**, нешка найвириятнейше у Австралиі, будзе удатнейше?!

Г. Колесар

РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

Магазин за Руснацох виселенцох цалого швета

Редактор магазина
Гавриїл КОЛЕСАР

Сотрудніки-авторе на тим чишле:
Михал ГОРНЯК, Сербия и Чарна Гора
Любка Сегеди ФАЛЦ, Горватска
Мелания ФИЛ, Немецка
Мелания Олеяр ФУТО, Швайцарска
Ирина Гарди КОВАЧЕВИЧ, Войводина
Гавриїл КОЛЕСАР, Канада
Желимир КОЛЕСАР, Канада
Мирко КОЛЕСАР, Канада
Серафина МАКАЇ, Войводина
Силвестер НАДЬ, Французка
Владислав НАДЬМИТЬО, Канада
Славомир ОЛЕЯР, Канада
Дюра ПАПГАРГАЇ, Войводина
Ксения ПЕТЮХ, Канада



Амалия Н. ФЕРБАНКС, ЗАД
Мария ХОМА, Горватска
Славе ШАНТА, Австралиа

Способи контакту тотѣ:

Za magazin

324 Overlea Dr.
Kitchener, ON
N2M 1T8
Canada



Канада (519) 570-9614

email: **nje vazne teraz**

Виходзи три раз до рока.

Рочна предплата (зоз трошками одсиланя): за Европу (поединечна **15**, а на групу **12 евра**), ЗАД **12 USD**, Австралиа (поединечна **21**, а на групу **17 AUD**), Канада **15 CDN**

Шицки преклади и оригинални написи защицени © 2002, 2003, 2004 “Руснаци у швецѣ”. Репродукция истих допушена лем по одобреню Редакциі

